

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
November 2020

Contents

Table des Matières

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8	LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
LETTERS TO A SADHAK	21	LETTRES À UN SÂDHAK	20
A MESSAGE TO AMERICA	36	UN MESSAGE À L'AMÉRIQUE	37
WOMAN AND THE WAR	42	LA FEMME ET LA GUERRE	43
THE GOSPEL OF MATERIALISM	50	L'ÉVANGILE DU MATÉRIALISME	51
HOW I BECAME CONSCIOUS OF MY MISSION	53	COMMENT JE SUIS DEVENUE CONSCIENTE DE MA MISSION	52
SRI AUROBINDO ANSWERS	54	SRI AUROBINDO RÉPOND	55
REPORT ON THE QUARTER	76	RAPPORT TRIMESTRIEL	77
ILLUSTRATIONS		ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2021

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

The Divine Body

(continued)

STILL the inconveniences of the animal body and its animal nature and impulses and the limitations of the human body at its best are there in the beginning and persist always so long as there is not the full and fundamental liberation, and its inconscience or half-conscience and its binding of the soul and mind and life-force to Matter, to materiality of all kinds, to the call of the unregenerated earth-nature are there and constantly oppose the call of the spirit and circumscribe the climb to higher things. To the physical being it brings a bondage to the material instruments, to the brain and heart and senses, wed to materiality and materialism of all kinds, to the bodily mechanism and its needs and obligations, to the imperative need of food and the preoccupation with the means of getting it and storing it as one of the besetting interests of life, to fatigue and sleep, to the satisfaction of bodily desire. The life-force in man also is tied down to these small things; it has to limit the scope of its larger ambitions and longings, its drive to rise beyond the pull of earth and follow the heavenlier intuitions of its psychic parts, the heart's ideal and the soul's yearnings. On the mind the body imposes the boundaries of the physical being and the physical life and the sense of the sole complete reality of physical things with the rest as a sort of brilliant fireworks of the imagination, of lights and glories that can only have their full play in heavens beyond, on higher planes of existence, but not here; it afflicts the idea and aspiration with the burden of doubt, the evidence of the subtle senses and the intuition with uncertainty and the vast field of supraphysical consciousness and experience with the imputation of unreality and clamps down to its earth-roots the growth of the spirit from its original limiting humanity into the supramental truth and the divine nature. These obstacles can be overcome, the denials and resistance of the body surmounted, its transformation is possible. Even the inconscient and animal part of us can be illumined and made capable of manifesting the god-nature, even as our mental humanity can be made to manifest the superhumanity of the supramental truth-consciousness and the divinity of what is now superconscious to us, and the total transformation made a reality here. But for this the obligations and compulsions of its animality must cease to be obligatory and a purification of its materiality effected by which that very materiality can be

Le Corps Divin

(Suite)

LES handicaps du corps animal, de sa nature et de ses impulsions, et les limitations du corps humain, aussi parfait soit-il, sont néanmoins présents dès le début et persistent aussi longtemps que la libération complète et fondamentale n'a pas eu lieu ; or, son inconscience ou sa semi-conscience, le fait qu'il tienne l'âme, le mental et la force de vie enchaînés à la matière, à toutes les formes qu'elle assume et aux exigences de la nature terrestre non régénérée, s'opposent constamment à l'appel de l'Esprit et empêchent son ascension vers de plus hauts sommets. À cause de lui, l'être physique est l'esclave des instruments matériels — le cerveau, le cœur et les organes sensoriels — et de leur obscur mariage à la matière et à la matérialité sous toutes ses formes ; l'esclave du mécanisme corporel et de ses besoins et obligations ; l'esclave de la nécessité impérieuse de se nourrir et de trouver des moyens de se procurer et d'amasser la nourriture, préoccupation parmi les plus obsédantes de la vie ; l'esclave aussi de la fatigue, du sommeil et de la satisfaction des désirs corporels. En l'homme, la force de vie est elle aussi enchaînée à ces trivialités ; elle est obligée de limiter le champ de ses ambitions et de ses plus vastes élans, de réprimer l'appel qui l'incite à dépasser l'attraction de la terre et à suivre les intuitions plus hautes et plus pures de ses éléments psychiques, l'idéal de son cœur et les aspirations de son âme. Au mental, le corps impose les frontières de l'être et de la vie physiques, et le sentiment que seules les choses matérielles sont absolument réelles, que le reste n'est qu'un feu d'artifice de l'imagination, un jeu de lumières et de splendeurs qui ne peuvent se manifester pleinement que dans les cieux au-delà et sur des plans d'existence supérieurs, mais certainement pas sur la terre. Sur l'idéal et l'aspiration, il fait peser le doute ; sur le témoignage des sens subtils et de l'intuition, l'incertitude ; les immenses étendues de la conscience et de l'expérience supraphysiques, il les juge irréelles ; ses racines terrestres retiennent la poussée de l'esprit qui voudrait échapper aux limites originelles de l'humain pour atteindre la vérité supramentale, la nature divine. Mais ces obstacles peuvent être surmontés, les démentis et les résistances du corps peuvent être vaincus, sa transformation est possible. Même la partie animale et inconsciente en nous peut être illuminée et manifester la nature divine, tout comme notre humanité mentale est capable de manifester la

turned into a material solidity of the manifestation of the divine nature. For nothing essential must be left out in the totality of the earth-change; Matter itself can be turned into a means of revelation of the spiritual reality, the Divine.

The difficulty is dual, psychological and corporeal: the first is the effect of the unregenerated animality upon the life, especially by the insistence of the body's gross instincts, impulses, desires; the second is the outcome of our corporeal structure and organic instrumentation imposing its restrictions on the dynamism of the higher divine nature. The first of these two difficulties is easier to deal with and conquer; for here the will can intervene and impose on the body the power of the higher nature. Certain of these impulses and instincts of the body have been found especially harmful by the spiritual aspirant and weighed considerably in favour of an ascetic rejection of the body. Sex and sexuality and all that springs from sex and testifies to its existence had to be banned and discarded from the spiritual life, and this, though difficult, is not at all impossible and can be made a cardinal condition for the spiritual seeker. This is natural and unescapable in all ascetic practice and the satisfaction of this condition, though not easy at first to fulfil, becomes after a time quite feasible; the overcoming of the sex instinct and impulse is indeed binding on all who would attain to self-mastery and lead the spiritual life. A total mastery over it is essential for all spiritual seekers, the eradication of it for the complete ascetic. This much has to be recognised and not diminished in its obligatory importance and its principle.

But all recognition of the sex principle, as apart from the gross physical indulgence of the sex impulse, could not be excluded from a divine life upon earth; it is there in life, plays a large part and has to be dealt with, it cannot simply be ignored, merely suppressed or held down or put away out of sight. In the first place, it is in one of its aspects a cosmic and even a divine principle: it takes the spiritual form of the Ishwara and the Shakti and without it there could be no world-creation or manifestation of the world-principle of Purusha and Prakriti which are both necessary for the creation, necessary too in their association and interchange for the play of its psychological working and in their manifestation as soul and Nature fundamental to the whole process of the Lila. In the divine life itself an incarnation or at least in some form a presence of the two powers or their initiating influence through their embodiments or representatives would be indispensable for making the new creation possible. In its human action on the mental and vital level sex is not altogether an undivine

surhumanité de la conscience-de-vérité supramentale et la divinité de ce qui, pour nous, est encore supraconscient. La transformation intégrale peut devenir une réalité ici-bas. Mais, pour cela, les obligations et les contraintes de l'animalité du corps doivent cesser d'être impératives; une purification de sa substance matérielle doit s'effectuer afin que cette matérialité même puisse se transformer et manifester concrètement la puissance de la nature divine. Car rien d'essentiel ne doit être exclu de la totalité du changement terrestre; la matière même peut devenir un instrument de révélation de la réalité spirituelle, du Divin.

La difficulté est double : psychologique et corporelle. La première tient à l'animalité non régénérée et à son influence sur la vie, surtout par la pression des instincts, des impulsions et désirs grossiers du corps; la deuxième tient à la structure corporelle et à nos organes qui restreignent le dynamisme de la nature divine. La difficulté psychologique est plus facile à traiter et à surmonter, car la volonté peut intervenir et imposer au corps le pouvoir de la nature supérieure. C'est justement parce que certains instincts et impulsions du corps se révélaient particulièrement néfastes pour l'aspirant spirituel, que l'on prônait un rejet ascétique du corps; le sexe et l'impulsion sexuelle, et tout ce qui relève du sexe ou témoigne de son existence, devaient donc être bannis et rejetés de la vie spirituelle. Bien que difficile, cela n'est pas impossible, et l'on peut en faire une condition essentielle pour le chercheur spirituel. Cette condition est naturelle et impérative dans toute pratique ascétique, et, bien qu'au début il ne soit pas facile d'y satisfaire, elle se révèle tout à fait possible au bout d'un certain temps. La conquête de l'instinct et du désir sexuels est en vérité indispensable pour tous ceux qui veulent atteindre à la maîtrise de soi et mener une vie spirituelle. Il est essentiel pour tout chercheur spirituel de les maîtriser complètement et, pour les purs ascètes, de les extirper. Ce principe doit être admis et l'on ne saurait minimiser son importance capitale.

Mais si l'assouvissement physique grossier de l'impulsion sexuelle est à exclure, il nous faut reconnaître que le principe sexuel ne saurait être entièrement exclu d'une vie divine sur la terre; il est présent dans la vie, il joue un rôle considérable et doit être pris en considération; on ne peut pas simplement l'ignorer, le supprimer ou l'étouffer, le chasser hors de notre vue. Et tout d'abord, sous certains de ses aspects, c'est un principe cosmique et même divin : sous sa forme spirituelle, c'est l'Īshwara et la Shakti sans lesquels il ne peut y avoir de création

principle; it has its nobler aspects and idealities and it has to be seen in what way and to what extent these can be admitted into the new and larger life. All gross animal indulgence of sex desire and impulse would have to be eliminated; it could only continue among those who are not ready for the higher life or not yet ready for a complete spiritual living. In all who aspired to it but could not yet take it up in its fullness sex will have to be refined, submit to the spiritual or psychic impulse and a control by the higher mind and the higher vital and shed all its lighter, frivolous or degraded forms and feel the touch of the purity of the ideal. Love would remain, all forms of the pure truth of love in higher and higher steps till it realised its highest nature, widened into universal love, merged into the love of the Divine. The love of man and woman would also undergo that elevation and consummation; for all that can feel a touch of the ideal and the spiritual must follow the way of ascent till it reaches the divine Reality. The body and its activities must be accepted as part of the divine life and pass under this law; but, as in the other evolutionary transitions, what cannot accept the law of the divine life cannot be accepted and must fall away from the ascending nature.

Another difficulty that the transformation of the body has to face is its dependence for its very existence upon food, and here too are involved the gross physical instincts, impulses, desires that are associated with this difficult factor, the essential cravings of the palate, the greed of food and animal gluttony of the belly, the coarsening of the mind when it grovels in the mud of sense, obeys a servitude to its mere animal part and hugs its bondage to Matter. The higher human in us seeks refuge in a temperate moderation, in abstemiousness and abstinence or in carelessness about the body and its wants and in an absorption in higher things. The spiritual seeker often, like the Jain ascetics, seeks refuge in long and frequent fasts which lift him temporarily at least out of the clutch of the body's demands and help him to feel in himself a pure vacancy of the wide rooms of the spirit. But all this is not liberation and the question may be raised whether, not only at first but always, the divine life also must submit to this necessity. But it could only deliver itself from it altogether if it could find out the way so to draw upon the universal energy that the energy would sustain not only the vital parts of our physicality but its constituent matter with no need of aid for sustenance from any outside substance of Matter. It is indeed possible even while fasting for very long periods to maintain the full energies and activities of the soul and mind and life, even those of the body, to remain

cosmique ou de manifestation du principe cosmique de Purusha et de Prakriti¹, tous deux nécessaires à la création — nécessaires aussi, par leur association et leurs rapports, au jeu du fonctionnement psychologique de l'univers, et, par leur manifestation en tant qu'Âme et Nature, essentiels au déroulement complet de la *lîlâ*². Dans la vie divine elle-même, une incarnation de ces deux pouvoirs, ou du moins leur présence sous une forme ou une autre, ou leur influence inspiratrice à travers leurs incarnations ou leurs représentants, serait indispensable pour rendre possible la création nouvelle. Dans son jeu humain, aux niveaux mental et vital, le sexe n'est pas un principe foncièrement non divin ; il a ses aspects nobles et son idéalisme ; reste à voir de quelle manière et dans quelle mesure ces éléments peuvent être admis dans la vie nouvelle plus large. Tout assouvissement animal grossier de l'impulsion et du désir sexuels devra être éliminé ; cela ne peut continuer que chez ceux qui ne sont pas prêts à vivre une vie supérieure, ou pas encore prêts à vivre complètement une vie spirituelle. Chez tous ceux qui aspirent à la vie supérieure, sans être encore capables de la vivre entièrement, cet élément sexuel devra être raffiné, se soumettre à l'influence psychique ou spirituelle, à la direction du mental et du vital supérieurs, se dépouiller de toutes ses formes légères, frivoles ou dégradées et sentir l'appel de la pureté de l'idéal. L'amour demeurera, de même que toutes les formes de la pure vérité de l'amour à des degrés de plus en plus hauts, jusqu'à ce qu'il touche à sa nature suprême, s'élargisse en un amour universel et se fonde en l'amour du Divin. L'amour de l'homme et de la femme devra lui aussi être sublimé, atteindre ce sommet, car tout ce qui est capable de sentir l'appel de l'idéal et de l'esprit doit pouvoir suivre le chemin de l'ascension vers la divine Réalité. Le corps et ses activités doivent être acceptés et faire partie de la vie divine, se soumettre à sa loi ; mais, comme il en fut lors des autres transitions évolutives, ce qui ne peut pas accepter la loi de la vie divine ne doit pas être accepté et devra être abandonné par notre nature au cours de l'ascension.

Une autre difficulté à laquelle on doit faire face pour la transformation du corps, est que celui-ci dépend de la nourriture pour son existence même ; ici aussi, nous sommes en présence des instincts, impulsions et désirs physiques grossiers qui sont associés à cet élément réfractaire : les goûts naturels du palais,

1. *Īshwara*, le Seigneur suprême, l'Éternel, la Transcendance divine, et *Shakti*, la Force créatrice, la Mère divine. Au niveau de la création, *Īshwara-Shakti* (être double) deviennent *Purusha-Prakriti* : *Purusha*, l'Âme et la Nature (*Prakriti*), l'Être et le Devenir, la base consciente sur laquelle se déroule le jeu de la *Prakriti*. (N.d.E.)

2. *Lîlâ* : le jeu cosmique du Divin.

wakeful but concentrated in Yoga all the time, or to think deeply and write day and night, to dispense with sleep, to walk eight hours a day, maintaining all these activities separately or together, and not feel any loss of strength, any fatigue, any kind of failure or decadence. At the end of the fast one can even resume at once taking the normal or even a greater than the normal amount of nourishment without any transition or precaution such as medical science enjoins, as if both the complete fasting and the feasting were natural conditions, alternating by an immediate and easy passage from one to the other, of a body already trained by a sort of initial transformation to be an instrument of the powers and activities of Yoga. But one thing one does not escape and that is the wasting of the material tissues of the body, its flesh and substance. Conceivably, if a practicable way and means could only be found, this last invincible obstacle too might be overcome and the body maintained by an interchange of its forces with the forces of material Nature, giving to her her need from the individual and taking from her directly the sustaining energies of her universal existence. Conceivably, one might rediscover and re-establish at the summit of the evolution of life the phenomenon we see at its base, the power to draw from all around it the means of sustenance and self-renewal. Or else the evolved being might acquire the greater power to draw down those means from above rather than draw them up or pull them in from the environment around, all about it and below it. But until something like this is achieved or made possible we have to go back to food and the established material forces of Nature.

In fact we do, however unconsciously, draw constantly upon the universal energy, the force in Matter to replenish our material existence and the mental, vital and other potencies in the body: we do it directly in the invisible processes of interchange constantly kept up by Nature and by special means devised by her; breathing is one of these, sleep also and repose. But as her basic means for maintaining and renewing the gross physical body and its workings and inner potencies Nature has selected the taking in of outside matter in the shape of food, its digestion, assimilation of what is assimilable and elimination of what cannot or ought not to be assimilated; this by itself is sufficient for mere maintenance, but for assuring health and strength in the body so maintained it has added the impulse towards physical exercise and play of many kinds, ways for the expenditure and renewal of energy, the choice or the necessity of manifold action and labour. In the new life, in its beginnings at least, it would not be necessary or advisable to make any call for an extreme or precipitate

l'avidité pour la nourriture et la glotonnerie animale, la vulgarité du mental quand il se vautre dans les plaisirs sensuels et se fait l'esclave des parties purement animales pour embrasser les chaînes de la matière. L'homme supérieur en nous cherche refuge dans la modération et la tempérance, dans la frugalité, l'abstinence, à moins qu'il ne dédaigne le corps et ses besoins, et s'absorbe dans les poursuites supérieures. Souvent, à l'instar des ascètes *jain*, les chercheurs spirituels se réfugient en des jeûnes prolongés et fréquents qui les arrachent à cet esclavage au corps et à ses exigences, du moins temporairement, et les aident à sentir en eux-mêmes la pure vacuité des grands espaces de l'esprit. Mais tout cela n'est pas la libération — et on peut se demander si la vie divine sera, non seulement à ses débuts mais toujours, soumise à ces nécessités. Elle pourrait cependant s'en délivrer complètement si elle découvrait le moyen de puiser à la source de l'énergie universelle afin de soutenir non seulement les parties vitales de notre organisme mais aussi la matière qui le constitue, sans avoir besoin de recourir à une substance extérieure, matérielle, pour se nourrir. Certes, il est possible, tout en jeûnant pendant de très longues périodes, de conserver toutes ses énergies et de continuer les activités de l'âme, du mental, de la vie, et même du corps; de rester éveillé et concentré tout le temps sur le yoga, ou de réfléchir profondément et d'écrire jour et nuit; de se passer de sommeil, de marcher huit heures par jour et de poursuivre toutes ces activités en même temps ou séparément sans éprouver la moindre perte de force, sans fatigue, défaillance ni diminution. Il est même possible, à la fin du jeûne, de reprendre immédiatement la quantité normale de nourriture, ou même davantage, sans aucune des transitions ou précautions prescrites par la science médicale, comme si le jeûne complet ou le festin (alternant de l'un à l'autre par une transition immédiate et facile) étaient les conditions naturelles d'un corps déjà entraîné à être l'instrument des pouvoirs et des activités du yoga par une sorte de transformation préliminaire. Mais il est une difficulté à laquelle nous n'échappons pas : c'est l'usure des tissus matériels du corps, de sa chair, de sa substance. Mais si l'on trouvait une solution pratique, on peut concevoir que ce dernier obstacle apparemment invincible pourrait, lui aussi, être surmonté et que le corps pourrait se nourrir par un échange de forces avec les forces de la Nature matérielle, le corps donnant à la Nature ce qu'elle réclame de l'individu et y puisant directement les énergies au sein de l'existence universelle. Il est concevable que l'on puisse redécouvrir et rétablir au sommet de l'évolution de la vie le phénomène que l'on observe à sa base : le pouvoir

rejection of the need of food or the established natural method for the maintenance of the still imperfectly transformed body. If or when these things have to be transcended it must come as a result of the awakened will of the spirit, a will also in Matter itself, an imperative evolutionary urge, an act of the creative transmutations of Time or a descent from the transcendence. Meanwhile the drawing in of the universal energy by a conscious action of the higher powers of the being from around or from above, by a call to what is still to us a transcending consciousness or by an invasion or descent from the Transcendence itself, may well become an occasional, a frequent or a constant phenomenon and even reduce the part played by food and its need to an incidence no longer preoccupying, a necessity minor and less and less imperative.

Meanwhile food and the ordinary process of Nature can be accepted, although its use has to be liberated from attachment and desire and the grosser indiscriminating appetites and clutch at the pleasures of the flesh which is the way of the Ignorance; the physical processes have to be subtilised and the grossest may have to be eliminated and new processes found or new instrumentalities emerge. So long as it is accepted, a refined pleasure in it may be permitted and even a desireless ananda of taste take the place of the physical relish and the human selection by likings and dislikings which is our present imperfect response to what is offered to us by Nature. It must be remembered that for the divine life on earth, earth and Matter have not to be and cannot be rejected but have only to be sublimated and to reveal in themselves the possibilities of the spirit, serve the spirit's highest uses and be transformed into instruments of a greater living.

The divine life must always be actuated by the push towards perfection; a perfection of the joy of life is part and an essential part of it, the body's delight in things and the body's joy of life are not excluded from it; they too have to be made perfect. A large totality is the very nature of this new and growing way of existence, a fullness of the possibilities of the mind transmuted into a thing of light, of the life converted into a force of spiritual power and joy, of the body transformed into an instrument of a divine action, divine knowledge, divine bliss. All can be taken into its scope that is capable of transforming itself, all that can be an instrument, a vessel, an opportunity for the expression of this totality of the self-manifesting Spirit.

SRI AUROBINDO

de la vie de puiser autour d'elle les moyens de se sustenter et de se renouveler. Ou bien, l'être évolué pourrait acquérir un pouvoir plus grand encore et tirer ses forces d'en haut au lieu de les tirer d'en bas ou de les puiser ça et là dans le milieu ambiant ou en dessous. Mais tant qu'un pouvoir de ce genre ne sera pas acquis ou rendu possible, nous devons revenir à la nourriture et aux forces établies par la Nature matérielle.

En fait, bien qu'inconsciemment, nous puisons constamment l'énergie universelle ou la force de la matière pour sustenter notre existence matérielle et les énergies mentales, vitales ou autres du corps : nous le faisons directement par d'invisibles processus d'échanges que la Nature met en jeu constamment, et par certains moyens spéciaux qu'elle a inventés, la respiration notamment, ainsi que le sommeil et le repos. Mais le moyen de base choisi par la Nature pour entretenir le corps physique grossier et renouveler son fonctionnement et ses forces internes est l'absorption de la matière extérieure sous forme de nourriture, la digestion, l'assimilation de ce qui est assimilable et l'élimination de ce qui ne peut pas ou ne doit pas être assimilé. Ceci suffirait en soi pour subsister, mais pour maintenir la santé et la vigueur du corps entretenu par ces divers moyens, elle y a ajouté la tendance innée aux exercices physiques, aux jeux de toutes sortes — qui sont d'autres moyens de dépenser et de renouveler les énergies — et le choix ou la nécessité d'agir et de travailler de différentes manières. Dans la vie nouvelle, du moins à ses débuts, il ne serait pas nécessaire, ni recommandable, de vouloir rejeter complètement et précipitamment le besoin de nourriture ou la méthode naturellement établie pour la conservation d'un corps encore imparfaitement transformé. Si ces moyens doivent être transcendés, ou quand ils devront l'être, il faudra que la décision vienne d'un éveil de la volonté de l'esprit, et aussi d'une volonté dans la matière elle-même, d'une poussée évolutive impérieuse, d'un acte issu des transmutations créatrices du Temps ou d'une descente de la Transcendance. En attendant, il est fort possible que la capacité de puiser l'énergie universelle autour de nous par un mouvement conscient des pouvoirs supérieurs de notre être, ou d'en haut par un appel à ce qui, pour nous, est encore une conscience transcendante, ou par une infiltration, une descente de la Transcendance elle-même, devienne un phénomène occasionnel ou fréquent, voire constant, et que l'on puisse même réduire la nourriture et son besoin à un rôle secondaire qui ne préoccupe plus, à une nécessité mineure et de moins en moins impérieuse.

Pour le moment, nous pouvons accepter la nourriture et les moyens

habituels de la Nature, mais leur usage doit être libre d'attachement, de désir, d'appétits grossiers et sans discernement, et de l'emprise des plaisirs de la chair, car tel est le jeu de l'Ignorance ; les moyens physiques doivent être affinés, et il faudra sans doute éliminer les plus grossiers, découvrir des moyens nouveaux, ou qu'émergent de nouveaux instruments. Tant que l'on admet la nourriture, y prendre un plaisir raffiné est acceptable, il se peut même qu'un *ânanda* du goût sans désir remplace les saveurs physiques et nos prédilections humaines guidées par le goût et le dégoût, car telle est la façon imparfaite dont nous répondons actuellement à ce que nous offre la Nature. Il faut se souvenir que si nous voulons une vie divine sur la terre, la terre et la matière ne doivent pas et ne peuvent pas être rejetées ; il faut seulement les sublimer et qu'elles révèlent du plus profond d'elles-mêmes les possibilités de l'esprit, qu'elles servent aux usages les plus hauts de l'esprit et se transforment en instruments d'une existence plus vaste.

Toujours, c'est l'élan vers la perfection qui doit animer la vie divine ; or, la perfection de la joie de la vie fait partie de la vie divine, même une partie essentielle, le bonheur du corps dans ce qu'il fait et sa joie de vivre ne sont pas exclus de la vie divine ; eux aussi doivent devenir parfaits. Une large totalité, telle est la nature même de ce nouveau mode d'existence progressif : une plénitude des possibilités du mental transmué en substance de lumière, une plénitude de la vie convertie en force de joie et de pouvoir spirituels, une plénitude du corps transformé en instrument de l'action divine et de la connaissance divine, de la félicité divine. Tout ce qui est capable de se transformer peut faire partie de la vie divine, tout ce qui peut être un instrument, un canal, un moyen d'expression de la totalité de l'Esprit qui se manifeste.

SRI AUROBINDO

I belong to no nation, no civilisation, no society, no race, but to the Divine.

I obey no master, no ruler, no law, no social convention, but the Divine.

To Him I have surrendered all, will, life and self; for Him I am ready to give all my blood, drop by drop, if such is His Will, with complete joy; and nothing in His service can be sacrifice, for all is perfect delight.

Japan, February 1920

THE MOTHER

Je n'appartiens à aucune nation, aucune civilisation, aucune société, aucune race, mais au Divin.

Je n'obéis à aucun maître, aucun souverain, aucune loi, aucune convention sociale, mais au Divin.

À Lui, j'ai tout abandonné, la volonté, la vie et le moi; pour Lui je suis prête à donner tout mon sang, goutte à goutte, si telle est Sa Volonté, avec une joie totale; et à Son service rien ne saurait être un sacrifice, car tout est parfaite félicité.

Japon, février 1920

LA MÈRE

Lettres à un sâdhak

NOUS sommes à un moment de transition de l'histoire de la terre. Un moment seulement dans l'éternité du temps. Mais ce moment est long comparé à la vie humaine. La matière est en train de changer pour se préparer à la nouvelle manifestation ; mais le corps humain n'est pas assez plastique et offre une résistance, c'est pourquoi le nombre des malaises et même des maladies incompréhensibles augmente et devient un problème pour la science médicale.

Le remède est dans l'union avec les forces divines à l'œuvre et une réceptivité confiante et paisible qui facilite le travail.

Le 18 novembre 1971

*

Ceux qui veulent progresser ont une chance exceptionnelle ; parce que la transformation commence par l'ouverture de la conscience à l'action des forces nouvelles ; et ainsi les individus ont une occasion unique et merveilleuse de s'ouvrir à l'influence divine.

Le 20 novembre 1971

*

La raison d'être de l'existence individuelle est la joie de découvrir le Divin et de s'unir à Lui. Quand on a compris cela, on est prêt à acquérir la force de surmonter toutes les difficultés.

Le 22 novembre 1971

*

Une victoire remportée sur la nature inférieure donne une joie plus profonde et durable que n'importe quel succès extérieur.

Le 24 novembre 1971

*

Sri Aurobindo nous a révélé quelques-unes des merveilles que l'avenir apportera à la terre et nous a encouragés à nous y préparer.

Le 27 novembre 1971

*

Letters to a Sadhak

WE are at a moment of transition in the history of the earth. It is merely a moment in eternal time, but this moment is long compared to human life. Matter is changing in order to prepare itself for the new manifestation, but the human body is not plastic enough and offers resistance; this is why the number of incomprehensible disorders and even diseases is increasing and becoming a problem for medical science.

The remedy lies in union with the divine forces that are at work and a receptivity full of trust and peace which makes the task easier.

18 November 1971

*

Those who want to progress now have an exceptional chance, because the transformation begins with the opening of the consciousness to the action of the new forces; thus individuals have a unique and wonderful opportunity to open themselves to the divine influence.

20 November 1971

*

The purpose of individual existence is the joy of discovering the Divine and uniting with Him. When one has understood this, then one is ready to gain the strength to surmount all difficulties.

22 November 1971

*

A victory won over the lower nature gives a deeper and more lasting joy than any external success.

24 November 1971

*

Sri Aurobindo has revealed to us a few of the marvels that the future will bring to the earth and has encouraged us to prepare ourselves for it.

27 November 1971

*

Chacun a son ego et tous les ego s'affrontent. C'est seulement lorsque l'on s'est débarrassé de l'ego que l'on devient un être libre.

Pour être libre, il faut n'appartenir qu'au Divin.

Le 3 décembre 1971

*

Aux heures difficiles de la vie, le devoir impérieux de chacun est de surmonter son ego dans un don de soi total et inconditionné au Divin. Alors le Divin vous fait faire ce que vous avez à faire.

Le 4 décembre 1971

*

Seigneur Suprême, sagesse infinie.

À cette heure périlleuse où les égoïsmes s'affrontent et s'affirment, le seul salut est de prendre refuge en Toi.

Permets que rien en nous ne fasse obstacle à l'accomplissement de Ta Volonté.

Permets que nous devenions des collaborateurs conscients et efficaces de l'accomplissement de Ta Volonté.

Le 5 décembre 1971

*

Les heures difficiles viennent sur la terre pour contraindre les hommes à surmonter leur petit égoïsme personnel et à se tourner exclusivement vers le Divin pour recevoir l'aide et la lumière. La sagesse des hommes est ignorante. Seul le Divin sait.

Le 7 décembre 1971

*

Notre conscience humaine a des fenêtres qui s'ouvrent sur l'Infini. Mais généralement les hommes gardent ces fenêtres soigneusement fermées. Il faut les ouvrir toutes grandes et laisser l'Infini pénétrer librement en nous pour nous transformer.

Deux conditions sont nécessaires pour ouvrir ces fenêtres:

1) Ardente aspiration

Each one has his ego and all the egos are at odds with one another. It is only when one gets rid of the ego that one becomes a free being.

To be free, one must belong only to the Divine.

3 December 1971

*

In the difficult hours of life, the imperative duty of each one is to overcome his ego in a total and unconditional self-giving to the Divine. Then the Divine will make you do what you have to do.

4 December 1971

*

Supreme Lord, Infinite Wisdom,

At this perilous hour when egoisms are at odds and asserting themselves, the only safety lies in taking refuge in Thee!

Grant that nothing in us may be an obstacle to the fulfilment of Thy Will.

Grant that we may become conscious and effective collaborators in the fulfilment of Thy Will.

5 December 1971

*

Difficult hours come to the earth to compel men to overcome their small personal egoism and turn exclusively to the Divine for help and light. The wisdom of men is ignorant. Only the Divine knows.

7 December 1971

*

Our human consciousness has windows that open upon the Infinite. But generally men keep these windows carefully closed. We have to open them wide and allow the Infinite to enter us freely in order to transform us.

Two conditions are necessary to open the windows:

(1) ardent aspiration;

(2) progressive abolition of the ego.

The divine help is assured to those who set to work sincerely.

8 December 1971

*

2) Abolition progressive de l'ego

L'aide divine est assurée à ceux qui se mettent au travail sincèrement.

Le 8 décembre 1971

*

L'ego était nécessaire pour former l'être individuel. Sa destruction est donc difficile. Il y a une solution très préférable, quoique plus difficile. C'est de le transformer et d'en faire un instrument du Divin.

Les ego convertis et consacrés entièrement au Divin deviennent des instruments particulièrement puissants et efficaces.

Le travail est difficile et exige une sincérité absolue et tenace, mais il vaut la peine d'être entrepris par ceux qui ont une puissante volonté, une ardente aspiration et une sincérité à toute épreuve.

La méthode pour chacun s'élabore au fur et à mesure de l'action, parce que chaque ego a son caractère propre et a besoin d'une méthode particulière. Les seules qualités indispensables à tous sont persévérance et sincérité absolues. La moindre tendance à se tromper soi-même rend le succès impossible.

Le 9 décembre 1971

*

Pour toi, le meilleur commencement est de trouver ton être psychique, de te concentrer sur lui en le rendant témoin de tous les mouvements intérieurs et d'en faire le juge de ce que tu dois ou ne dois pas faire, et de faire effort pour soumettre ta nature extérieure à ses décisions.

Le 11 décembre 1971

*

L'être psychique est le revêtement individuel de la Présence Divine. On le trouve tout au fond de soi-même par-delà les pensées.

Le 11 décembre 1971

*

Les communications du psychique ne viennent pas sous forme mentale. Ce ne sont pas des idées ni des raisonnements. Elles ont leur caractère propre, nettement différent du mental, quelque chose comme un sentiment qui se comprend

The ego was necessary to form the individual being. Its destruction is therefore difficult. There is a much better, though more difficult solution: to transform it and make it an instrument of the Divine.

Egos that are converted and wholly consecrated to the Divine become especially powerful and effective instruments.

The endeavour is difficult and demands an absolute and steadfast sincerity, but for those who have a strong will, an ardent aspiration and an unshakable sincerity, it is well worth undertaking.

The method for each individual is worked out as the activity proceeds, for each ego has its own character and needs a particular method. The only qualities indispensable for all are absolute perseverance and sincerity. The least tendency to deceive oneself makes success impossible.

9 December 1971

*

For you, the best way to begin is to find your psychic being, to concentrate on it by making it the witness of all your inner movements and the judge of all that you should or should not do, and to strive to submit your external nature to its decisions.

11 December 1971

*

The psychic being is the individual sheath of the Divine Presence. It is found deep within oneself, beyond all thoughts.

11 December 1971

*

Communications from the psychic do not come in a mental form. They are not ideas or reasonings. They have their own character quite distinct from the mind, something like a feeling that comprehends itself and acts.

By its very nature, the psychic is calm, quiet and luminous, understanding and generous, wide and progressive. Its constant effort is to understand and progress.

lui-même et qui agit.

Le psychique est, par sa nature même, calme, tranquille et lumineux, compréhensif et généreux, large et progressif, il est dans un effort constant de compréhension et de progrès.

Le mental décrit et explique.

Le psychique voit et comprend.

Le 13 décembre 1971

*

Le psychique est conscient de sa formation progressive à travers les existences terrestres successives, ainsi il a le souvenir des moments importants de ses vies antérieures.

Plus le psychique a participé à ces existences physiques, terrestres, plus ses souvenirs sont nombreux et précis.

Le 14 décembre 1971

*

Se sentir seul au milieu des êtres humains, est le signe que l'on commence à avoir besoin de trouver dans son propre être le contact avec la Présence Divine. Il faut alors se concentrer silencieusement et tâcher d'entrer profondément pour découvrir la Présence Divine tout au fond de sa conscience, par-delà toute activité mentale.

Le 16 décembre 1971

*

Vient un moment où la vie devient intolérable sans la Présence Divine. Donne-toi alors entièrement au Divin et tu surgiras dans la Lumière.

Le 17 décembre 1971

*

Un moment de communion consciente avec le Divin peut briser toutes les résistances, si puissantes soient-elles.

Le 18 décembre 1971

*

The mind describes and explains.
The psychic sees and understands.

13 December 1971

*

The psychic is conscious of its progressive formation during successive lives upon earth, so it has the memory of the important moments in its previous lives.

The more the psychic has taken part in these physical lives on earth, the more numerous and precise its memories are.

14 December 1971

*

Feeling alone in the midst of human beings is the sign that you are beginning to feel the need to find in your own being contact with the Divine Presence. So you must concentrate in silence and try to enter deep within to discover the Divine Presence in the depths of your consciousness, beyond all mental activity.

16 December 1971

*

There comes a moment when life becomes intolerable without the Divine Presence. Therefore, give yourself entirely to the Divine and you will emerge into the Light.

17 December 1971

*

One moment of conscious communion with the Divine can shatter all resistance, however powerful it may be.

18 December 1971

*

In silence lies the greatest receptivity. And in an immobile silence the vastest action is done.

Let us learn to be silent so that the Lord may make use of us.

19 December 1971

*

Dans le silence est la plus grande réceptivité. Et c'est aussi dans un immobile silence que se fait la plus vaste action.

Apprenons à être silencieux pour que le Seigneur puisse se servir de nous.

Le 19 décembre 1971

*

Nous aurons fait un grand bond vers la réalisation quand nous aurons chassé de notre conscience tout défaitisme.

C'est en perfectionnant notre foi en la Grâce Divine que nous pouvons vaincre le défaitisme du subconscient.

Le 20 décembre 1971

*

L'union totale et la manifestation parfaite du Divin sont le seul moyen de mettre fin à la douleur et à la misère du monde physique qui sont la cause du pessimisme subconscient. C'est seulement dans l'union parfaite avec le Divin que la conscience peut émerger dans la joie éternelle. Et cette union consciente est le véritable but de l'existence terrestre.

Le 21 décembre 1971

*

Savoir pourquoi nous vivons : la découverte du Divin et l'union consciente avec Lui.

L'aspiration à se concentrer uniquement sur cette réalisation.

Savoir transformer toutes circonstances en un moyen d'atteindre ce but.

Le 22 décembre 1971

*

PRIÈRE

Seigneur, fais naître en moi l'ardent désir de Te connaître.

J'aspire à ce que ma vie soit consacrée à Ton service.

Le 24 décembre 1971

*

We shall have made a great leap towards realisation when we have driven all defeatism out of our consciousness.

It is by perfecting our faith in the Divine Grace that we shall be able to conquer the defeatism of the subconscious.

20 December 1971

*

Total union and the perfect manifestation of the Divine are the sole means of putting an end to the suffering and misery of the physical world which are the cause of subconscious pessimism. It is only in perfect union with the Divine that the consciousness can emerge into the eternal delight. And this conscious union is the true goal of earthly existence.

21 December 1971

*

To know why we live: discovery of the Divine and conscious union with Him.

The aspiration to concentrate solely on this realisation.

To know how to transform all circumstances into a means of reaching this goal.

22 December 1971

*

PRAYER

O Lord, awaken in me the ardent desire to know You.

I aspire to consecrate my life to Your service.

24 December 1971

*

The best thing we can do to express our gratitude is to overcome all egoism in ourselves and make a constant effort towards this transformation. Human egoism refuses to abdicate on the grounds that others are not transformed. But that is the stronghold of bad will, for each one's duty is to transform himself regardless of what others may do.

La meilleure chose que nous puissions faire pour exprimer notre gratitude est de surmonter en nous tout égoïsme et de faire un effort constant vers cette transformation. L'égoïsme humain, dans son refus d'abdiquer, prend pour excuse que les autres ne sont pas transformés. Mais c'est la forteresse de la mauvaise volonté, car le devoir de chacun est de se transformer lui-même, quoi que les autres fassent.

S'ils savaient que cette transformation, l'abolition de l'égoïsme, est le seul moyen d'obtenir d'une façon constante la paix et la joie, ils consentiraient à faire l'effort nécessaire. C'est donc cette conviction qui doit naître en eux.

À chacun il faudrait donc répéter : abolis ton ego et la paix régnera en toi.

L'aide divine répond toujours à une aspiration sincère.

Le 25 décembre 1971

*

On pourrait classer les êtres humains en quatre catégories principales suivant l'attitude qu'ils prennent dans la vie.

1) Ceux qui vivent pour eux-mêmes. Ils considèrent tout par rapport à eux-mêmes et agissent en conséquence. L'immense majorité humaine est ainsi.

2) Ceux qui donnent leur amour à un autre être humain et vivent pour lui. Pour le résultat, tout dépend naturellement de l'être que l'on choisit d'aimer.

3) Consacrer sa vie au service de l'humanité dans une activité quelconque faite, non pas pour la satisfaction personnelle mais vraiment pour être utile aux autres sans calcul et sans attendre un profit personnel, quel qu'il soit, de son travail.

4) Se donner entièrement au Divin et ne vivre que pour Lui et par Lui. Ceci implique l'effort nécessaire pour trouver le Divin, être conscient de Sa volonté et agir exclusivement pour Le servir.

Dans les trois premières catégories, on est naturellement soumis à la loi ordinaire de la souffrance, du désappointement et de la douleur.

C'est seulement dans la dernière, si elle est choisie en toute sincérité et qu'elle est poursuivie avec une patience à toute épreuve, que se trouve la certitude de l'épanouissement total et d'une paix lumineuse constante.

Le 26 décembre 1971

*

If men knew that this transformation, the abolition of egoism, is the only way to gain constant peace and delight, they would consent to make the necessary effort. This, then, is the conviction that must awaken in them.

Everyone should repeatedly be told: abolish your ego and peace will reign in you.

The Divine help always responds to a sincere aspiration.

25 December 1971

*

Human beings could be classified under four principal categories according to the attitude they take in life:

(1) Those who live for themselves. They consider everything in relation to themselves and act accordingly. The vast majority of men are like this.

(2) Those who give their love to another human being and live for him. As for the result, everything naturally depends on the person one chooses to love.

(3) Those who consecrate their life to the service of humanity through some activity done not for personal satisfaction but truly to be useful to others without calculation and without expecting any personal gain from their work.

(4) Those who give themselves entirely to the Divine and live only for Him and through Him. This implies making the effort required to find the Divine, to be conscious of His Will and to work exclusively to serve Him.

In the first three categories, one is naturally subject to the ordinary law of suffering, disappointment and sorrow.

It is only in the last category — if one has chosen it in all sincerity and pursued it with an unflinching patience — that one finds the certitude of total fulfilment and a constant luminous peace.

26 December 1971

*

Do not live to be happy, live to serve the Divine, and the happiness you enjoy will exceed all expectation.

28 December 1971

*

Ne vis pas pour être heureux, vis pour servir le Divin, et le bonheur que tu éprouveras sera au-delà de toute attente.

Le 28 décembre 1971

*

Nous sommes à une heure décisive de l'histoire de la terre. Elle se prépare à la venue du surhomme, et à cause de cela la vieille manière de vivre perd sa valeur. Il faut se jeter hardiment sur le chemin de l'avenir en dépit de ses exigences nouvelles. Les mesquineries, autrefois tolérables, ne le sont plus, il faut s'élargir pour recevoir ce qui doit naître.

Le 29 décembre 1971

*

Le résultat de la création est une multiplication détaillée de la conscience.

Quand s'uniront, dans une conscience active, la vision du tout et la vision de tous les détails, la création aura atteint sa perfection progressive.

Le 8 janvier 1972

*

Il n'y a pas deux consciences semblables parmi les êtres humains dans le temps et l'espace. Et la totalisation de toutes ces consciences est une manifestation partielle et amoindrie de la Conscience Divine.

C'est pourquoi j'ai dit « perfection progressive », parce que la manifestation de la conscience de détail est infinie et jamais close.

Le 9 janvier 1972

*

La première condition est de ne pas avoir pour but son intérêt personnel.

Les premières qualités requises sont la hardiesse, le courage et la persévérance.

Et puis, être conscient que l'on ne sait rien en comparaison de ce que l'on devrait savoir, que l'on ne peut rien en comparaison de ce que l'on devrait faire, que l'on n'est rien en comparaison de ce que l'on devrait être.

Et il faut avoir une volonté invariable d'acquiescer ce que l'on n'a pas dans sa nature, de savoir ce que l'on ne sait pas encore, de pouvoir ce que l'on ne

We are at a decisive hour in the history of the earth. It is preparing for the coming of the superman and because of this the old way of life is losing its value. We must strike out boldly on the path of the future despite its new demands. The pettinesses once tolerable, are tolerable no longer. We must widen ourselves to receive what is going to come.

29 December 1971

*

The result of the creation is a detailed multiplication of consciousness.

When the vision of the whole and the vision of all the details are united in a single active consciousness, the creation will have attained its progressive perfection.

8 January 1972

*

In time and space no two human beings have the same consciousness, and the sum of all these consciousnesses is but a partial and diminished manifestation of the Divine Consciousness.

That is why I said “progressive perfection”, because the manifestation of the consciousness of detail is infinite and unending.

9 January 1972

*

The first condition is not to have one's own personal interest as a goal.

The first qualities needed are boldness, courage and perseverance.

And then to be conscious that one knows nothing compared to what one ought to know, that one can do nothing compared to what one ought to do, that one is nothing compared to what one ought to be.

One must have an invariable will to acquire what is lacking in one's nature, to know what one does not yet know, to be able to do what one is not yet able to do.

One must constantly progress in the light and peace that come from the absence of personal desires.

One could take as a programme:

“Always better. Forward!”

peut pas encore.

Il faut constamment progresser dans la lumière et dans la paix qui provient de l'absence de désirs personnels.

On pourrait prendre comme programme :

« Toujours mieux. En avant. »

Et n'avoir qu'un but : connaître le Divin pour pouvoir Le manifester.

Persévère, et ce que tu ne peux pas aujourd'hui, tu le pourras demain.

Le 11 janvier 1972

LA MÈRE

Les êtres humains, cette race dévoyée, rêvent toujours de perfectionner leur entourage par le mécanisme du gouvernement et de la société ; mais c'est seulement par la perfection de l'âme au-dedans qu'au-dehors l'entourage peut être perfectionné. Ce que tu es en toi-même, c'est cela dont tu jouiras au-dehors de toi ; aucun mécanisme ne peut te délivrer de la loi de ton être.

SRI AUROBINDO

And to have only one goal: to know the Divine in order to be able to manifest Him.

Persevere, and what you cannot do today you will be able to do tomorrow.

11 January 1972

THE MOTHER

This erring race of human beings dreams always of perfecting their environment by the machinery of government and society; but it is only by the perfection of the soul within that the outer environment can be perfected. What thou art within, that outside thee thou shalt enjoy; no machinery can rescue thee from the law of thy being.

SRI AUROBINDO

*A Message to America**

I HAVE been asked to send on this occasion of the fifteenth August a message to the West, but what I have to say might be delivered equally as a message to the East. It has been customary to dwell on the division and difference between these two sections of the human family and even oppose them to each other; but, for myself, I would rather be disposed to dwell on oneness and unity than on division and difference. East and West have the same human nature, a common human destiny, the same aspiration after a greater perfection, the same seeking after something higher than itself, something towards which inwardly and even outwardly we move. There has been a tendency in some minds to dwell on the spirituality or mysticism of the East and the materialism of the West; but the West has had no less than the East its spiritual seekings and, though not in such profusion, its saints and sages and mystics, the East has had its materialistic tendencies, its material splendours, its similar or identical dealings with life and Matter and the world in which we live. East and West have always met and mixed more or less closely, they have powerfully influenced each other and at the present day are under an increasing compulsion of Nature and Fate to do so more than ever before.

There is a common hope, a common destiny, both spiritual and material, for which both are needed as co-workers. It is no longer towards division and difference that we should turn our minds, but on unity, union, even oneness necessary for the pursuit and realisation of a common ideal, the destined goal, the fulfilment towards which Nature in her beginning obscurely set out and must in an increasing light of knowledge replacing her first ignorance constantly persevere.

But what shall be that ideal and that goal? That depends on our conception of the realities of life and the supreme Reality.

Here we have to take into account that there has been, not any absolute difference but an increasing divergence between the tendencies of the East and the West. The highest truth is truth of the Spirit; a Spirit supreme above the world and yet immanent in the world and in all that exists, sustaining and

* Written by Sri Aurobindo on 11 August 1949, in response to a request from certain of his American disciples for a message on the occasion of his seventy-seventh birthday, which was being celebrated by them in New York.

*Un Message à l'Amérique **

À l'occasion de ce 15 août, il m'a été demandé d'envoyer un message à l'Occident, mais ce que j'ai à dire pourrait aussi bien servir de message à l'Orient. L'usage a voulu que l'on insiste sur la division et la différence entre ces deux groupes de la famille humaine, et même qu'on les oppose l'un à l'autre; mais en ce qui me concerne, je serais disposé à mettre l'accent sur l'union et l'unité plutôt que sur la division et la différence. L'Orient et l'Occident possèdent la même nature humaine, une destinée humaine commune, la même aspiration vers une plus grande perfection, la même quête de quelque chose de supérieur à soi-même, quelque chose vers quoi intérieurement, et même extérieurement, nous nous dirigeons. Certains esprits ont eu tendance à insister sur la spiritualité et le mysticisme de l'Orient, et sur le matérialisme de l'Occident; mais l'Occident n'a pas eu moins que l'Orient ses quêtes spirituelles, et bien qu'en moindre abondance, ses saints, ses sages et ses mystiques. L'Orient a eu ses tendances matérialistes, ses splendeurs matérielles, et il lui a fallu, de façon identique ou similaire, se confronter à la vie, à la matière et au monde dans lequel nous vivons. L'Orient et l'Occident se sont toujours rencontrés et mêlés plus ou moins étroitement, ils ont eu l'un sur l'autre une puissante influence, et à l'heure actuelle, sous la pression croissante de la Nature et du Destin, ils sont appelés à se rapprocher plus que jamais auparavant.

Il est un espoir commun, une commune destinée, à la fois spirituelle et matérielle, pour lesquels, en tant qu'associés, ils sont tous deux indispensables. Ce n'est plus vers la division et la différence que nous devons tourner notre pensée, mais vers l'unité, l'union, et même une fusion totale, nécessaires à la poursuite et à la réalisation de l'idéal commun, du but prédestiné, de l'accomplissement vers lequel la Nature, à l'origine, s'est mise obscurément en marche, et vers lequel, dans une lumière de connaissance qui va croissant, elle doit constamment persévérer.

Mais quel sera cet idéal, et quel ce but? Cela dépendra de notre conception des réalités de la vie et de la Réalité suprême.

Il nous faut ici tenir compte qu'il y a eu, entre les tendances de l'Orient et celles de l'Occident, non pas une différence absolue mais une divergence croissante. La vérité la plus haute est la vérité de l'Esprit. Un Esprit suprême, se

* Sri Aurobindo a écrit ce message le 11 août 1949, en réponse à la demande de certains de ses disciples américains à l'occasion de son soixante-dix-septième anniversaire, que ceux-ci célébraient à New-York.

leading all towards whatever is the aim and goal and the fulfilment of Nature since her obscure inconscient beginnings through the growth of consciousness is the one aspect of existence which gives a clue to the secret of our being and a meaning to the world. The East has always and increasingly put the highest emphasis on the supreme truth of the Spirit; it has, even in its extreme philosophies, put the world away as an illusion and regarded the Spirit as the sole reality. The West has concentrated more and more increasingly on the world, on the dealings of mind and life with our material existence, on our mastery over it, on the perfection of mind and life and some fulfilment of the human being here: latterly this has gone so far as the denial of the Spirit and even the enthronement of Matter as the sole reality. Spiritual perfection as the sole ideal on one side, on the other, the perfectibility of the race, the perfect society, a perfect development of the human mind and life and man's material existence have become the largest dream of the future. Yet both are truths and can be regarded as part of the intention of the Spirit in world-nature; they are not incompatible with each other: rather their divergence has to be healed and both have to be included and reconciled in our view of the future.

The Science of the West has discovered evolution as the secret of life and its process in this material world; but it has laid more stress on the growth of form and species than on the growth of consciousness: even, consciousness has been regarded as an incident and not the whole secret of the meaning of the evolution. An evolution has been admitted by certain minds in the East, certain philosophies and Scriptures, but there its sense has been the growth of the soul through developing or successive forms and many lives of the individual to its own highest reality. For if there is a conscious being in the form, that being can hardly be a temporary phenomenon of consciousness; it must be a soul fulfilling itself and this fulfilment can only take place if there is a return of the soul to earth in many successive lives, in many successive bodies.

The process of evolution has been the development from and in inconscient Matter of a subconscious and then a conscious Life, of conscious mind first in animal life and then fully in conscious and thinking man, the highest present achievement of evolutionary Nature. The achievement of mental being is at present her highest and tends to be regarded as her final work; but it is possible to conceive a still further step of the evolution: Nature may have in view beyond the imperfect mind of man a consciousness that passes out of the mind's ignorance and possesses truth as its inherent right and nature. There is a

tenant au-dessus du monde mais immanent au monde et à tout ce qui existe, soutenant le tout et le guidant vers ce qui est le but ou le dessein de la Nature, et vers une réalisation que depuis ses obscurs commencements elle poursuit à travers la croissance de la conscience, est le seul aspect de l'existence qui offre une clé au secret de notre être et au monde une signification. De tout temps, et de plus en plus, l'Orient a mis l'accent principal sur la vérité suprême de l'Esprit ; dans ses systèmes philosophiques les plus extrêmes, il a même rejeté le monde comme une illusion, et considéré l'Esprit comme la seule réalité. L'Occident a été se concentrant toujours davantage sur le monde, sur la façon dont le mental et la vie pouvaient agir sur notre existence matérielle et s'en rendre maîtres, sur la perfection du mental et de la vie et un certain accomplissement de l'être humain ici-bas ; récemment, l'on a poussé cette tendance jusqu'à nier l'Esprit, allant même jusqu'à faire trôner la Matière comme seule réalité. D'une part la perfection spirituelle en tant qu'idéal unique, et de l'autre la perfectibilité de la race, une société parfaite, un parfait développement de la vie et du mental humains et de l'existence matérielle de l'homme, tels sont les éléments de ce qui est devenu le plus grand rêve de l'avenir. Chacune de ces deux choses est pourtant une vérité et peut être considérée comme partie du dessein de l'Esprit dans la Nature cosmique. Elles ne sont pas incompatibles : il s'agit plutôt de faire fondre leurs divergences, puis de les inclure et les réconcilier toutes deux dans notre vision de l'avenir.

La science de l'Occident a découvert que l'évolution est le secret de la vie et de son processus dans le monde matériel ; mais elle a mis l'accent sur le développement de la forme et de l'espèce plutôt que sur la croissance de la conscience : mieux, la conscience a été considérée comme un incident et non pas comme le seul secret du sens de l'évolution. En Orient, certains esprits, certains philosophes et certaines Écritures ont admis une forme d'évolution ; mais elle signifiait alors la croissance de l'âme d'un individu à travers des formes se développant ou se succédant au cours de nombreuses existences, jusqu'à ce que cette âme atteigne à sa réalité la plus haute. Car si dans la forme se tient un être conscient, cet être ne peut sûrement pas être un phénomène de conscience passager ; ce doit être une âme venue pour s'accomplir et cet accomplissement ne peut avoir lieu que si cette âme revient sur terre en de nombreuses vies successives, dans de nombreux corps successifs.

Le processus de l'évolution a été le développement d'une vie subconsciente, puis consciente, à partir et au-dedans d'une Matière inconsciente ; ensuite d'un mental conscient tout d'abord dans la vie animale, puis pleinement conscient

truth-consciousness as it is called in the Veda, a supermind, as I have termed it, possessing Knowledge, not having to seek after it and constantly miss it. In one of the Upanishads a being of knowledge is stated to be the next step above the mental being; into that the soul has to rise and through it to attain the perfect bliss of spiritual existence. If that could be achieved as the next evolutionary step of Nature here, then she would be fulfilled and we could conceive of the perfection of life even here, its attainment of a full spiritual living even in this body or it may be in a perfected body. We could even speak of a divine life on earth; our human dream of perfectibility would be accomplished and at the same time the aspiration to a heaven on earth common to several religions and spiritual seers and thinkers.

The ascent of the human soul to the supreme Spirit is that soul's highest aim and necessity, for that is the supreme reality; but there can be too the descent of the Spirit and its powers into the world and that would justify the existence of the material world also, give a meaning, a divine purpose to the creation and solve its riddle. East and West could be reconciled in the pursuit of the highest and largest ideal, Spirit embrace Matter and Matter find its own true reality and the hidden Reality in all things in the Spirit.

11 August 1949

SRI AUROBINDO

Stop thinking that you are of the West and others of the East. All human beings are of the same divine origin and meant to manifest upon earth the unity of this origin.

4 August 1949

THE MOTHER

dans l'homme conscient et pensant, le point le plus haut où ait actuellement abouti la Nature évolutive. Pour l'instant, l'être mental est ce qu'elle a réussi de plus parfait et l'on a tendance à estimer que c'est là son œuvre définitive. Nous pouvons cependant concevoir une étape de l'évolution allant plus loin encore : peut-être la Nature a-t-elle en vue, au-delà du mental imparfait de l'homme, une conscience qui se sera dégagée de l'ignorance du mental et pour qui la possession de la vérité sera inhérente à son droit et à sa nature. Il existe une conscience de vérité, comme l'appelle le Véda — un supramental, selon le nom que je lui ai donné — qui possède la Connaissance, sans avoir à la poursuivre et la manquer toujours. L'une des Upanishads déclare que l'étape au-dessus du mental sera un être de connaissance ; c'est en cela que l'âme doit s'élever, à travers cela qu'elle doit atteindre la félicité parfaite de l'existence spirituelle. Si au cours de sa prochaine étape évolutive ici-bas la Nature peut aboutir à cela, elle se sera alors accomplie, et nous pourrions concevoir ici même la perfection de la vie, la réalisation d'une existence totalement spirituelle dans ce corps même, ou, peut-être, dans un corps perfectionné. Nous pourrions même parler d'une vie divine sur la terre. Notre rêve humain de perfectibilité serait réalisé, en même temps que se réaliserait notre aspiration d'un ciel sur la terre, aspiration que plusieurs religions, ainsi que certains voyants et penseurs spirituels, ont eue en commun.

L'ascension de l'âme humaine vers l'Esprit suprême est le but et la nécessité la plus haute de cette âme, car là est la réalité suprême. Mais il se pourrait aussi que l'Esprit et ses pouvoirs descendent dans le monde, ce qui justifierait également l'existence du monde matériel, donnerait un sens, un but divin à la création et résoudrait son énigme. L'Orient et l'Occident pourraient se réconcilier dans la poursuite de l'idéal le plus haut et le plus vaste, l'Esprit embrasserait la Matière et la Matière trouverait dans l'Esprit à la fois sa propre vraie réalité et la Réalité qui est cachée en toutes choses.

11 août 1949

SRI AUROBINDO

Cessez de penser que vous appartenez à l'Occident et les autres à l'Orient. Tous les êtres humains ont la même origine divine et sont destinés à manifester sur la terre l'unité de cette origine.

4 août 1949

LA MÈRE

Woman and the War*

YOU have asked me what I think of the feminist movement and what will be the consequences of the present war for it.

One of the first effects of the war has certainly been to give quite a new aspect to the question. The futility of the perpetual oppositions between men and women was at once made clearly apparent, and behind the conflict of the sexes, only relating to exterior facts, the gravity of the circumstances allowed the discovery of the always existent, if not always outwardly manifested fact, of the real collaboration, of the true union of these two complementary halves of humanity.

Many men were surprised to see how easily women could replace them in most of the posts they occupied before, and to their surprise was added something of regret not to have found sooner a real partner of their work and their struggles in her whom more often they had only considered as an object of pleasure and distraction, or at best as the guardian of their hearth and mother of their children. Certainly woman is that and to be it well requires exceptional qualities, but she is not only that, as the present circumstances have amply proved.

In going to tend the wounded in the most difficult material conditions, actually under the enemy's fire, the so-called weak sex has proved that its physical energy and power of endurance were equal to those of man. But where, above all, women have given proof of exceptional gifts is in their organising faculties. These faculties of administration were recognised in them long ago by the Brahmanic India of before the Mohammedan conquest. There is a popular adage there which says: "Property governed by woman means prosperous property." But in the Occident Semitic thought allied to Roman legislation has influenced customs too deeply for women to have the opportunity of showing their capacity for organisation.

It is true that in France one frequently sees the woman absolute mistress of the administration of her house even from the pecuniary point of view, and the proverbial riches of the French *petite bourgeoisie* proves that the system

* This translation of the Mother's French essay was seen and corrected by her before it was published in the *Fujoshimbun*, a Japanese journal, on 7 July 1916.

La femme et la guerre *

VOUS m'avez demandé ce que je pense de la cause féministe et des conséquences qu'aura pour elle la guerre actuelle.

Un des premiers effets de la guerre a été certainement de donner un nouvel aspect à la question. Tout d'abord la futilité de ces perpétuelles oppositions entre hommes et femmes est apparue clairement ; et derrière le conflit des sexes, ne portant que sur des faits extérieurs, la gravité des circonstances a permis de découvrir le fait intérieur, toujours existant sinon toujours manifeste, de la collaboration réelle, de l'union véritable de ces deux moitiés complémentaires de l'humanité.

Beaucoup d'hommes ont été surpris de constater combien facilement les femmes pouvaient les remplacer dans la plupart des postes qu'ils occupaient avant la guerre ; et à leur surprise s'est ajouté comme un regret de ne pas avoir su trouver plus tôt un réel associé de leurs travaux et de leurs luttes chez celles que le plus souvent ils ne considéraient que comme des objets de plaisir et de distraction, au mieux comme les gardiennes de leurs foyers et les mères de leurs enfants. Les femmes, certes, sont cela ; et pour le bien être il faut des qualités exceptionnelles. Mais elles ne sont pas que cela. Les circonstances actuelles l'ont abondamment prouvé.

En allant soigner les blessés de guerre, dans les conditions matérielles les plus difficiles, sous le feu même de l'ennemi, le prétendu sexe faible a prouvé que son énergie physique et son endurance étaient à la hauteur de celles des hommes. Mais là surtout où les femmes ont fait preuve de dons remarquables, c'est dans les facultés organisatrices. Ces facultés d'administration leur étaient depuis longtemps reconnues dans l'Inde brâhmanique, l'Inde d'avant la conquête musulmane, où un adage populaire disait : propriété gouvernée par une femme signifie propriété prospère. Mais en Occident, la pensée sémitique unie à la législation romaine avaient trop profondément influencé les mœurs pour que les femmes aient souvent l'occasion de faire montre de leurs capacités d'organisation.

En France, il est vrai, il est assez fréquent de voir la femme maîtresse

* Texte de la Mère, publié pour la première fois en anglais dans le journal japonais *Fujoshimbun*, le 7 juillet 1916, dans une traduction revue et approuvée par la Mère.

has a good side. It was rare however to see the feminine faculties utilised to direct undertakings of great importance, and until now the confidential posts of public administration had always been closed to them. The present war has shown that in refusing the co-operation of women the governments deprived themselves of precious help. I will cite you an event as example.

A few months after the outbreak of the war, when the Germans had almost entirely occupied the Belgian territory, the inhabitants of the invaded regions were in indescribable misery. Fortunately, thanks to the initiative of several rich American men and women, a Society was founded to supply the most urgent needs of the sorely tried populations. As the result of certain military operations a fairly large group of small villages were suddenly deprived of all food. Famine was imminent. The American Society sent a message to some similar English Societies asking that five vans of the most indispensable supplies should be dispatched immediately. These vans must reach their destination in three days. The men to whom this request was addressed replied that it was quite impossible to comply with it. Luckily a woman heard of the matter. It seemed terrible to her that in such tragic circumstances one could use the word "impossible". She belonged to a group of women who aided the wounded and sufferers of the war. Immediately they promised the American Society they would satisfy it and in three days the numerous obstacles were overcome though some of the difficulties, especially those concerning transport, seemed truly unsurmountable. A powerful organising mind, an ardent will, had done the miracle: the provisions arrived in time and the dreadful misery of famine was thus avoided.

This is not to say that only woman's exceptional qualities have been revealed by the present war. Her weaknesses, her faults, her pettiness have also been given the opportunity of display, and certainly if women wish to take the place they claim in the governing of nations they must progress much further in the mastery of self, the broadening of ideas and points of view, in intellectual suppleness and oblivion of their sentimental preferences in order to become worthy of the management of public affairs.

It is certain that purely masculine politics have given proof of incapacity; they have foundered too often in their search of strictly personal interest, and in their arbitrary and violent action. Doubtless women's politics would bring about a tendency to disinterestedness and more humanitarian solutions. But unfortunately, in their present state, women in general are creatures of pas-

absolue de l'administration de son « home », même au point de vue pécuniaire ; et la richesse proverbiale de la petite bourgeoisie française prouve que le système a du bon. Mais il était rare de voir utiliser les facultés féminines pour diriger des entreprises de quelque importance ; et jusqu'à présent, les postes de confiance de l'administration publique leur ont toujours été fermés. La présente guerre a permis de constater qu'en refusant le concours des femmes, les gouvernements se privaient d'une aide précieuse. Je vous citerai un fait à titre d'exemple.

Aux premiers mois de la guerre, lorsque les Allemands eurent presque entièrement occupé le territoire belge, les habitants des pays envahis se trouvaient dans une misère indescriptible. Heureusement, grâce à l'initiative de quelques riches Américains et Américaines, une société fut fondée pour pourvoir aux besoins les plus urgents des populations éprouvées. Par suite de certaines opérations militaires, un groupe assez considérable de petits villages se trouva subitement privé de toute nourriture. C'était la famine imminente. La société américaine fit parvenir un message à des sociétés anglaises similaires, réclamant l'envoi immédiat d'un certain nombre de fourgons chargés des provisions les plus indispensables. Ces fourgons devaient être rendus à destination en trois jours. Les hommes à qui cette demande avait été transmise, répondirent qu'il était absolument impossible d'y satisfaire. Par bonheur, une femme eut connaissance de la chose. Il lui parut affreux que dans des circonstances aussi tragiques on puisse se servir du mot : « impossible ». Elle faisait partie d'un groupe féminin de secours aux blessés et éprouvés de la guerre. Immédiatement ces femmes promirent à la société américaine de lui donner satisfaction. Et en trois jours tous les innombrables obstacles furent surmontés, — pourtant certains de ces obstacles, spécialement ceux concernant le transport, paraissaient vraiment insurmontables. Un esprit puissamment organisateur, une volonté ardente avaient fait ce miracle ; les provisions arrivèrent en temps voulu et l'affreuse misère, la cruelle famine put être évitée.

Ceci n'est pas pour dire que seules les belles qualités de la femme ont été révélées par la présente guerre. Ses faiblesses, ses travers, ses petitesses ont eu aussi l'occasion de s'étaler largement. Certes, si les femmes veulent prendre dans le gouvernement des nations la place qu'elles y réclament, elles doivent encore faire bien des progrès vers la maîtrise de soi, l'élargissement des idées et des points de vue, l'assouplissement intellectuel, l'oubli de leurs préférences sentimentales, afin de devenir dignes de diriger les affaires publiques.

Il est certain que la politique uniquement masculine a fait ses preuves

sion and enthusiastic partisanship; they lack the reasoning calm that purely intellectual activity gives; the latter is undoubtedly dangerous because hard and cold and pitiless, nevertheless it is unquestionably useful to master the overflow of sentiment which cannot hold a predominant place in the ruling of collective interests. These faults which would be serious if the activity of women had to replace that of men, could form, on the contrary, by a collaboration of the two sexes, an element of compensation for the opposite faults of men. That would be the best means of leading them gradually to mutual perfecting. To reduce the woman's part to solely interior and domestic occupations, and the man's part to exclusively exterior and social occupations, thus separating what should be united, would be to perpetuate the present sad state of things, from which both are equally suffering. It is in front of the highest duties and heaviest responsibilities that their respective qualities must unite in a close and confident solidarity.

Is it not time that this hostile attitude of the two sexes facing one another as irreconcilable adversaries should cease? A severe, a painful lesson is being given to the nations. On the ruins piled up now, new constructions more beautiful and more harmonious can be erected. It is no longer the moment for frail competitions and self-interested claims; all human beings, men or women, must associate in a common effort to become conscious of the highest ideal which asks to be realised and to work ardently for its realisation. The question to be solved, the real question is then not only that of a better utilisation of their outer activities, but above all that of an inner spiritual growth. Without inner progress there is no possible outer progress.

Thus the problem of feminism, as all the problems of the world, comes back to a spiritual problem. For the spiritual reality is at the basis of all others; the divine world, the Dhammata of Buddhism, is the eternal foundation on which are built all the other worlds. In regard to this Supreme Reality all are equal, men and women, in rights and in duties; the only distinction which can exist in this domain being based on the sincerity and ardour of aspiration, on the constancy of the will. And it is in the recognition of this fundamental spiritual equality that can be found the only serious and lasting solution for this problem of the relation of the sexes. It is in this light that it must be placed, it is at this height that must be sought the focus of action and new life, around which will be constructed the future temple of Humanity.

7 July 1916

THE MOTHER

d'incapacité : elle a sombré trop souvent dans la recherche de l'intérêt étroitement personnel et dans l'action arbitraire et violente. La politique des femmes amènerait, sans doute, une tendance au désintéressement et aux solutions plus humanitaires. Mais malheureusement, telles qu'elles sont encore, les femmes sont en général des êtres de passion et de partis pris enthousiastes ; elles manquent du calme raisonnable que donne l'activité purement intellectuelle ; celle-ci est dangereuse certes par sa froideur sans pitié, mais incontestablement utile par sa maîtrise sur les débordements d'un sentiment qui ne peut tenir la place prépondérante dans le règlement des intérêts collectifs. Ces défauts qui seraient graves si l'activité des femmes devait être substituée à celle des hommes, pourraient, au contraire, par une collaboration des deux sexes, former comme un élément de compensation aux défauts opposés des hommes. Ce serait là le meilleur moyen de les amener peu à peu à se corriger mutuellement. Réduire le rôle de la femme aux occupations uniquement intérieures et familiales, et le rôle de l'homme aux occupations exclusivement extérieures et sociales, en séparant ainsi ce qui doit être uni, serait donc perpétuer le triste état de choses actuel dont l'un comme l'autre souffre également. C'est devant les plus grands devoirs et les plus lourdes responsabilités que leurs qualités respectives doivent s'unir dans une étroite et confiante solidarité.

N'est-il point temps que cesse cette attitude d'hostilité, dressant les deux sexes l'un en face de l'autre comme d'irréconciliables adversaires ? L'heure actuelle est sérieuse. Une sévère, une douloureuse leçon est donnée aux nations. Sur les ruines qui s'amoncellent de nouvelles constructions plus belles et harmonieuses peuvent être érigées. Ce n'est plus le moment des mesquines compétitions, des revendications intéressées ; il faut que tous les êtres humains s'associent dans un commun effort pour prendre conscience du plus haut idéal qui demande à être réalisé, et pour travailler ardemment à sa réalisation. La question qui se pose, la vraie question, n'est donc pas seulement celle d'une meilleure utilisation des activités masculines et féminines au-dehors, mais c'est, avant tout, celle d'un progrès spirituel au-dedans. Sans un progrès intérieur il n'est pas de progrès possible pour les choses extérieures.

Le problème du féminisme se ramène donc, comme tous les problèmes du monde, à un problème spirituel. Car la réalité spirituelle est à la base de toutes les autres ; le monde divin — le Dhammata du bouddhisme — est le fondement éternel sur lequel s'édifient tous les autres mondes. Devant cette Suprême Réalité tous sont égaux, hommes et femmes, en droits et en devoirs ;

les seules distinctions qui puissent être dans ce domaine étant basées sur la sincérité et l'ardeur de l'aspiration, sur la constance de la volonté. Et c'est par la reconnaissance de cette égalité spirituelle fondamentale que peut être trouvée la seule solution sérieuse et durable au problème du rapport des sexes. C'est dans cette lumière qu'il faut le placer. C'est à cette hauteur aussi qu'il faut chercher le foyer d'action et de vie nouvelle autour duquel se construira le temple futur de l'Humanité.

7 juillet 1916

LA MÈRE

Those who wish to help the Light of Truth to prevail over the forces of darkness and falsehood, can do so by carefully observing the initiating impulses of their movements and actions, and discriminate between those that come from the Truth and those that come from the falsehood, in order to obey the first and to refuse or reject the others.

This power of discrimination is one of the first effects of the advent of the Truth's Light in the earth's atmosphere.

Indeed it is very difficult to discriminate the impulses of Truth from the impulses of falsehood, unless one has received this special gift of discrimination that the Light of Truth has brought.

However, to help at the beginning, one can take as a guiding rule that all that brings with it or creates peace, faith, joy, harmony, wideness, unity and ascending growth comes from the Truth; while all that carries with it restlessness, doubt, skepticism, sorrow, discord, selfish narrowness, inertia, discouragement and despair comes straight from the falsehood.

THE MOTHER

Ceux qui veulent aider la Lumière de Vérité à triompher des forces d'obscurité et de mensonge, peuvent le faire en observant soigneusement la source initiale de leurs mouvements et de leurs actions afin de discerner entre les impulsions venant de la Vérité et celles venant du mensonge, pour obéir aux premières et refuser ou rejeter les autres.

La possibilité de ce discernement spécial est un des premiers effets de l'apparition dans l'atmosphère terrestre de la Lumière de Vérité.

Il est évidemment très difficile de distinguer les impulsions venant de la Vérité de celles venant du mensonge, à moins que l'on n'ait reçu ce don spécial de discernement apporté à la terre par la Lumière de Vérité.

Mais, pour aider dans les premiers pas, on peut prendre comme indication que tout ce qui apporte ou fait naître la paix, la foi, la joie, l'harmonie, l'unité, et ce qui élargit et élève, provient de la Vérité; tandis que ce qui suscite l'agitation, le doute, le scepticisme, le chagrin, la discorde, la désharmonie, l'étroitesse égoïste, l'inertie, le découragement et le désespoir, tout cela vient droit du mensonge.

LA MÈRE

The Gospel of Materialism

THIS preoccupation with life and matter is at the beginning right and necessary because the first step that man has to take is to know and possess this physical existence as well as he can by applying his thought and intelligence to such experience of it as his sense-mind can give to him; but this is only a preliminary step and, if we stop there, we have made no real progress: we are where we were and have gained only more physical elbow-room to move about in and more power for our mind to establish a relative knowledge and an insufficient and precarious mastery and for our life-desire to push things about and jostle and hustle around amid the throng of physical forces and existences. The utmost widening of a physical objective knowledge, even if it embrace the most distant solar systems and the deepest layers of the earth and sea and the most subtle powers of material substance and energy, is not the essential gain for us, not the one thing which it is most needful for us to acquire. That is why the gospel of materialism, in spite of the dazzling triumphs of physical Science, proves itself always in the end a vain and helpless creed, and that too is why physical Science itself with all its achievements, though it may accomplish comfort, can never achieve happiness and fullness of being for the human race. Our true happiness lies in the true growth of our whole being, in a victory throughout the total range of our existence, in mastery of the inner as well as and more than the outer, the hidden as well as the overt nature; our true completeness comes not by describing wider circles on the plane where we began, but by transcendence.

SRI AUROBINDO

L'évangile du matérialisme

SE préoccuper ainsi de la vie et de la matière est juste et nécessaire au début, car le premier pas, pour l'homme, consiste à connaître cette existence physique et à en prendre possession aussi bien que possible, en appliquant sa pensée et son intelligence à l'expérience que son mental sensoriel peut lui en donner ; mais ce n'est qu'une étape préliminaire et, si nous nous arrêtons là, nous n'avons fait aucun progrès réel : nous demeurons au même point et n'avons gagné qu'un peu plus d'espace physique, une plus grande latitude et un pouvoir accru dont notre mental se sert pour fonder sa connaissance relative et sa maîtrise insuffisante et précaire, et notre désir vital pour bousculer les choses, les pousser de-ci de-là dans la mêlée des forces et des existences physiques. Le plus extrême élargissement d'une connaissance physique objective — embrassât-elle les systèmes solaires les plus lointains, les couches les plus profondes de la terre et de la mer et les pouvoirs les plus subtils de la substance et de l'énergie matérielles — n'est pas pour nous le gain essentiel, la chose si nécessaire à acquérir. C'est pourquoi, en dépit des triomphes éblouissants de la science physique, l'évangile du matérialisme s'avère toujours, en définitive, un credo impuissant et vain, et c'est également pourquoi la science physique elle-même, avec tous ses accomplissements, peut apporter le confort, mais n'apportera jamais à notre espèce bonheur et plénitude d'être. Notre bonheur véritable, nous le trouverons dans une juste croissance de tout notre être, dans une victoire remportée sur tous les plans de notre existence, dans une maîtrise de la nature intérieure et secrète, autant et même davantage que dans une maîtrise de la nature extérieure et manifeste : ce n'est pas en décrivant de plus larges cercles sur le plan d'où nous sommes partis que nous atteindrons à l'intégralité, mais en le transcendant.

SRI AUROBINDO

Comment je suis devenue consciente de ma mission

QUAND et comment je suis devenue consciente d'une mission à accomplir sur terre? Et quand et comment j'ai rencontré Sri Aurobindo?

Vous m'avez posé ces deux questions et je vous ai promis d'y répondre brièvement.

En ce qui concerne la connaissance de la mission, il m'est difficile de dire quand elle s'est présentée à moi. C'est comme si j'étais née avec elle et, à mesure que se développaient le mental et le cerveau, se développaient également la précision et la plénitude de cette conscience.

Entre 11 et 13 ans, une série d'expériences psychiques et spirituelles me révéla non seulement l'existence de Dieu, mais la possibilité de s'unir à Lui, de Le réaliser intégralement en conscience et en action, de Le manifester sur terre dans une vie divine. Ceci me fut donné — en même temps qu'une discipline pratique pour l'accomplir — pendant le sommeil de mon corps, par plusieurs maîtres dont j'ai ensuite rencontré un certain nombre sur le plan physique.

Plus tard, tandis que se poursuivait le développement intérieur et extérieur, la relation psychique et spirituelle avec l'un de ces êtres se fit de plus en plus claire et fréquente et, bien que connaissant fort peu à cette époque les philosophies et les religions de l'Inde, je fus conduite à le nommer Krishna, et j'eus dorénavant conscience que ce serait avec lui (que je savais devoir un jour rencontrer sur terre), que l'œuvre divine s'accomplirait.

En 1910, mon mari vint seul à Pondichéry, où dans des circonstances étranges et très intéressantes, il fit la connaissance de Sri Aurobindo. À partir de ce moment-là, nous eûmes tous les deux un grand désir de revenir en Inde — pays que j'avais toujours chéri comme ma vraie mère patrie. Et en 1914, cette joie nous fut accordée.

Aussitôt que je vis Sri Aurobindo, je reconnus en lui l'être que je connaissais bien et que j'avais coutume d'appeler Krishna... Et ceci suffit à expliquer pourquoi je suis pleinement convaincue que ma place et mon œuvre sont auprès de lui, en Inde.

Pondichéry, 1920

LA MÈRE

How I Became Conscious of My Mission

WHEN and how did I become conscious of a mission which I was to fulfil on earth? And when and how I met Sri Aurobindo?

These two questions you have asked me and I promised a short reply.

For the knowledge of the mission, it is difficult to say when it came to me. It is as though I were born with it, and following the growth of the mind and brain, the precision and completeness of this consciousness grew also.

Between 11 and 13 a series of psychic and spiritual experiences revealed to me not only the existence of God but man's possibility of uniting with Him, of realising Him integrally in consciousness and action, of manifesting Him upon earth in a life divine. This, along with a practical discipline for its fulfilment, was given to me during my body's sleep by several teachers, some of whom I met afterwards on the physical plane.

Later on, as the interior and exterior development proceeded, the spiritual and psychic relation with one of these beings became more and more clear and frequent; and although I knew little of the Indian philosophies and religions at that time I was led to call him Krishna, and henceforth I was aware that it was with him (whom I knew I should meet on earth one day) that the divine work was to be done.

In the year 1910 my husband came alone to Pondicherry where, under very interesting and peculiar circumstances, he made the acquaintance of Sri Aurobindo. Since then we both strongly wished to return to India — the country which I had always cherished as my true mother-country. And in 1914 this joy was granted to us.

As soon as I saw Sri Aurobindo I recognised in him the well-known being whom I used to call Krishna. . . . And this is enough to explain why I am fully convinced that my place and my work are near him, in India.

Pondicherry, 1920

THE MOTHER

Sri Aurobindo Answers

78

Getting rid of the sexual impulse altogether may be very difficult, but what I lose at once is the will which can prevent its outward manifestation through touch or the still graver indulgence. One has a little vital exchange here and there, but one usually does not go so far as to start touching, etc. I must be either taking advantage of my being considered superior in some way, or I am easily led by the will of others.

IT is because you have allowed yourself for some time to drift in the stream of the impulse — and when one does that in the physical consciousness a habit of being passive to the impulse is formed there. The will when it wants to act may at any moment find this “straw in the stream” habit coming up and inhibiting its own action. I have been observing the physical consciousness for the last three years and see that this “passivity to Nature” makes up its whole system almost — it is what I call the “inertia” of physical Nature. It is very troublesome and tedious for the physical to correct this innate habit, to go against the stream and inhibit its movements, but it has to be done — only it takes time. As I suggested, it can be easier and more rapid if a Power above the mental will can come down and establish its action — for the mental will to prevail means a great deal of tapasya, but the other is more automatic.

The insincerity of the vital on the sexual side is quite apparent. I almost see its red cynical smile and grin challenging the higher parts and laughing at them. But why is there so much loss of ordinary control? The question is simply of not going to her room and flirting with her — a thing which everyone in the Ashram is able to do in spite of all his difficulties. Its depredations are more apparent than before — I do not know if there is any possibility of its changing.

There is always a possibility of its changing — but it is always difficult to get rid of sex when it has had a strong hold on the system. It needs probably more than a mental will,— a stronger Force from above, to get rid of it altogether.

22 March 1935

54

Sri Aurobindo répond

78

Il doit être très difficile de se débarrasser complètement de l'impulsion sexuelle, mais ce que je n'arrive pas à faire, c'est de garder la volonté qui peut empêcher sa manifestation extérieure par le toucher ou par un geste plus grave encore. On a un petit échange vital de temps en temps, mais on ne va généralement pas assez loin pour commencer des attouchements, etc. Ou bien je profite du fait que l'on me considère supérieur, ou bien je me laisse facilement mener par la volonté des autres.

C'EST parce que vous vous êtes laissé dériver dans le courant de l'impulsion ; et lorsqu'on agit ainsi, l'habitude de rester passif devant l'impulsion se forme dans la conscience physique. Quand la volonté veut agir, elle peut à tout moment rencontrer cette habitude de « fétu de paille dans le courant » qui surgit, en entravant sa propre action. Depuis les trois dernières années, j'observe la conscience physique et constate que cette « passivité envers la nature » fabrique presque son système tout entier : c'est ce que j'appelle « l'inertie » de la nature physique. Il est très pénible et fastidieux pour le physique de corriger cette habitude innée, d'aller contre le courant et d'empêcher ses mouvements mais cela doit être fait ; seulement cela prend du temps. Comme je l'indiquais, c'est plus facile et plus rapide à faire si un Pouvoir situé au-dessus de la volonté mentale descend pour établir son action, sinon une *tapasyâ* très intense est nécessaire pour que la volonté mentale l'emporte. L'autre moyen est plus automatique.

L'insincérité du vital sur le plan sexuel est tout à fait apparente. Je vois presque son sourire diabolique et cynique défier les parties supérieures pour s'en moquer. Mais pourquoi une telle perte du contrôle habituel ? En fait, il suffit simplement de ne pas aller dans sa chambre pour flirter avec elle, chose que tout un chacun dans l'Ashram est capable de faire en dépit de ses difficultés. Les dégâts du vital sont plus apparents qu'auparavant : je me demande s'il est possible qu'il change.

There has been a sudden shifting of my mental activity towards medicine since yesterday, when I was at S's with N. I found I could even understand the text books more easily than ever before, as I cast casual glances at them while discussing with N. And after four years it is also a little interesting, at least for the solid intellectual jugglery of medical science.

Very interesting no doubt — and under present circumstances inevitable. The disadvantage is that it creates an illness atmosphere. When we had no dispensary and no doctors (at least no practising doctors) we had no illnesses or only slight ones which walked off at once because they were not hospitably attended to when they came!

23 March 1935

The convulsions of S were more severe tonight. First, the eyes became fixed and dilated; then a convulsion movement began at the tendons of the hands, the face got distorted and the neck stretched. After a minute or two it subsided and the breathing became deep and heaving. Then all became flaccid and he fell into a deep sleep. Last night at 9.20 before the attack, I saw two gold sheets and then a tiger, and within five minutes the attack on S commenced. When I looked at his eyes, I felt a cold shiver pass into me, and it appeared as if some other being had entered him — the look was so strange. In the morning the attacks came every quarter hour and even on the road while going to the hospital. It looks to me more like epilepsy of some sort, but what about some being attacking him?

It is epilepsy. I had surmised from the beginning — the first attack and fall; but the acute condition must have been developed by the shock of the fall on the head — otherwise it might have taken a longer time to develop.

Epilepsy is itself a sign of vital attack, even if there is a physical cause for it — the attacking force not being able to disturb the mental and vital (proper) falls on the body and uses some physical cause (latent or growing) for the base of its action. For everything manifested in the physical must have a physical support or means for its expression.

Il y a toujours une possibilité de changement mais c'est toujours difficile de se débarrasser de l'impulsion sexuelle quand elle a eu une telle emprise sur l'organisme. Une volonté mentale n'est probablement pas suffisante pour s'en débarrasser complètement. Il faudrait une Force plus grande venant d'en haut.

22 mars 1935

Depuis hier, mon activité mentale s'est soudainement tournée vers la médecine lorsque j'étais chez S. avec N. Je me suis rendu compte que je comprenais beaucoup plus facilement que jamais les ouvrages médicaux, tandis que j'y jetais un œil tout en discutant avec N. Et cela se produit après quatre années, ce qui est un peu curieux, tout au moins en ce qui concerne la solide gymnastique mentale de la science médicale.

Nul doute très intéressant, et inévitable dans les circonstances présentes. L'inconvénient, c'est que cela engendre une atmosphère de maladie. Lorsque nous n'avions ni dispensaire ni médecins (en tout cas des médecins exerçants), nous n'avions pas de maladies ou de très bénignes qui disparaissaient aussitôt, parce qu'elles n'étaient pas accueillies favorablement quand elles se présentaient !

23 mars 1935

Les spasmes de S. se sont aggravés ce soir. Cela a commencé par le regard qui s'est fixé et les yeux se sont dilatés ; puis par un mouvement convulsif des tendons des mains ; enfin le visage s'est crispé et le cou s'est tendu. Au bout d'une ou deux minutes, les spasmes se sont calmés et il s'est mis à respirer profondément. Puis tout son corps s'est avachi et il est tombé dans un profond sommeil. Hier soir, à 21h 20, avant la crise, j'ai vu deux draps d'or et puis un tigre, et dans les cinq minutes qui ont suivi, l'attaque sur S. a commencé. Quand j'ai regardé ses yeux, des sueurs froides m'ont traversé et il semblait qu'un être soit entré en lui : son regard était si étrange. Dans la matinée, les crises se sont produites toutes les quinze minutes, et ont continué sur le chemin de l'hôpital. Je penche davantage pour une sorte d'épilepsie, mais s'il s'agissait d'une attaque occulte ?

Dr. André thought it was traumatic epilepsy, but the surgeon says it isn't, for that would take time to manifest itself. He surmises an inherited syphilitic cause or else a tumour in the brain. I hope it is not the last, for then no medical treatment would be possible. All this however is still speculation. But it is certainly epilepsy.

The surgeon is more decided on syphilitic gumma and he is pushing mercury, which does not seem to be acting at all as the symptoms are increasing. N says the night will be difficult. Moreover, they have found Babinski's sign present, which means a lesion in the pyramidal tract. If it is epilepsy, the treatment ought to have been sedative. But the question is whether he will cross the night safely.

They say that the injections can show their result, if any, only after 30 hours or so. Even if it is not essential epilepsy, there seems to be obvious symptomatic epilepsy indicating some lesion. If it is traumatic due to the wound alone, the surgeon says and the books say that it would only have manifested after a month or some months. There must then have been some disease which is manifesting in this way and which the traumatism has provoked to a crisis? All this however is speculation — i.e. guessing supported on reasons. Practically medical science is very often that only, though the theory of each disease may be sound — the diagnosis in intricate cases goes by intuition or guessing. S's survival depends upon his destiny — or on something intervening to change that destiny; for his body has always been a prey of attacks and unlucky.

24 March 1935

If there are convulsions or delirium in villages, they often think it is due to some beings or witchcraft, but we consider it superstition. If epilepsy is a vital attack, hysteria or insanity may also be of that nature. In hysteria, at least, the tremendous strength during convulsions could not be of that person — it must be of the being possessing him temporarily. But what purpose or pleasure the being can have in possessing him like that and creating a struggle for itself, as the ego of the person is sure to give some fight? Or is it that for every disease there is a presiding being which sends out its army to attack a person, and their delight consists in the struggle and abnormal symptoms themselves?

C'est de l'épilepsie. Je m'en étais douté dès le début — à la première attaque et après la chute. Mais son état a dû empirer quand sa tête a frappé le sol, sinon il serait apparu plus tard.

L'épilepsie est elle-même un signe d'attaque vitale, même s'il existe une cause physique. Comme la force qui attaque ne peut pas troubler le mental et le vital lui-même, elle frappe le corps et utilise une cause physique (latente ou en formation) comme base de son action. Car tout ce qui est manifesté dans le physique a besoin d'un support ou de moyens physiques pour s'exprimer.

Le Dr André pensait qu'il s'agissait d'une épilepsie traumatique, mais le chirurgien a dit que ce n'était pas le cas, car cela ne se manifesterait pas aussi vite. Il a émis l'hypothèse d'une cause syphilitique héréditaire ou d'une tumeur au cerveau. J'espère qu'il ne s'agit pas d'une tumeur car aucun traitement médical ne serait alors possible. Mais enfin jusqu'ici il ne s'agit encore que de conjectures. Mais c'est certainement de l'épilepsie.

Pour le chirurgien, c'est de la « gumma » syphilitique et il lui administre un traitement au mercure qui ne semble pas du tout réussir car les symptômes augmentent. N. dit que la nuit sera difficile. De plus, ils ont trouvé que le signe de Babinski était présent, ce qui signifie une lésion dans le tractus pyramidal. Si c'est de l'épilepsie, le traitement aurait dû être sédatif. Mais la question est de savoir s'il passera la nuit.

On dit que si les piqûres ont de l'effet, on ne l'observera qu'une trentaine d'heures plus tard. Même au cas où il ne s'agit pas de véritable épilepsie, il semble qu'il y ait une épilepsie symptomatique indiquant quelque lésion. Si c'est traumatique et causé seulement par la blessure, le médecin comme les manuels, affirment que cela aurait dû apparaître après un mois ou même plusieurs mois. Peut-être y a-t-il alors une maladie qui se manifeste ainsi et que le traumatisme aurait provoquée en suscitant une crise? Il ne s'agit que d'hypothèses, c'est-à-dire de devinettes fondées sur des raisons. En fait, pratiquement, la science médicale n'est très souvent que cela, bien que la théorie pour chaque maladie puisse être valable; dans les cas compliqués, on devine le diagnostic ou on l'établit par intuition. La survie de S. dépend de son destin ou de quelque intervention qui le changerait; car son corps n'a jamais eu de chance et a toujours été la proie d'attaques.

24 mars 1935

Insanity is always due to a vital attack or rather possession although there is often a physical reason as well. Hysteria is due to a pressure from the vital world and there may be momentary possessions also. The same thing cannot be said of ordinary delirium the cause of which is physical only — except in so far as all illness is an attack of lower forces of Nature, but these lower forces are not vital beings or what we call specifically hostile forces. They are simply performing their role in nature and of course there may be and probably is a being of some kind presiding over each kind of illness — in Bengal they give a special name to some of them and worship them as goddesses to avert the visitation. But as I say these are really Forces, not vital hostiles.

As for the interest of vital beings in possessing men — beings of the vital world are not constituted like men — they take a delight in struggle and suffering and disorder — it is their natural atmosphere. They want besides to get the taste of the physical world without being under the obligation of taking on birth and developing the psychic being and evolving towards the Divine. They wish to remain what they are and yet amuse themselves with the physical world and a physical body.

25 March 1935

We had a long talk with K over S's death and its effect on the atmosphere. Of course, he is old enough to understand, and many others may take it as natural. But some may doubt the Divine's capacity, or get suggestions of ill-health, or think about it more seriously. I think some people had the idea that there is no physical death here — as soon as one is in the Ashram, death and disease are no more. One had to do nothing else and go on in the ordinary manner of life. On one side, there was the idea of immortality, and on the other the mind was always turned towards the conservation of the body. Transformation of matter and immortality — these two ideas have increased the identification with the body and the external personality, so much so that people who cared little for their body have become very careful about it now.

I do not see how they could think that once in the Ashram disease was no more since plenty of people have been ill here though not till the last few months in a very serious way. There was also, though long ago, two deaths, D's baby

Si des cas de convulsions et de délires se déclarent dans les campagnes, les villageois pensent qu'il s'agit là d'entités ou de sorcellerie, tandis que pour nous ce serait de la superstition. Si l'épilepsie résulte d'une attaque vitale, alors l'hystérie et la démence peuvent être aussi de même nature. Dans les cas d'hystérie, au moins, l'énorme force qui se manifeste pendant les convulsions ne peut pas venir de la personne mais de l'être qui la possède momentanément. Mais quel but ou quel plaisir cet être peut-il avoir de posséder la personne ainsi en créant une lutte, car l'égo de l'individu va certainement se défendre? Ou bien y a-t-il un être qui préside à chaque maladie et envoie ses soldats pour attaquer une personne et leur grand plaisir tient à la lutte et aux symptômes anormaux eux-mêmes?

La folie est toujours due à une attaque vitale ou plutôt une possession bien qu'il y ait souvent également une raison physique. L'hystérie est causée par une pression venant du monde vital, accompagnée parfois de possessions momentanées. On ne peut pas dire la même chose du délire ordinaire dont la cause est purement physique, excepté si l'on part du principe que toute maladie est une attaque des forces inférieures de la Nature, mais ces dernières ne sont pas des êtres vitaux ou ce que nous appelons spécifiquement des forces hostiles. Elles remplissent tout bonnement leur rôle dans la nature et bien sûr, il peut exister et probablement il existe un être d'une certaine espèce qui préside à chaque type de maladie. Au Bengale, on attribue un nom spécial à certaines d'entre elles et on les vénère comme des divinités pour empêcher qu'elles ne vous rendent visite. Mais comme je viens de le dire, ce sont vraiment des Forces, et non des entités hostiles du vital.

Quant à l'intérêt des êtres vitaux à posséder les hommes — les êtres du vital ne sont pas constitués comme les hommes — ils prennent un grand plaisir dans la lutte, la souffrance et la maladie, car c'est leur atmosphère naturelle. En dehors de cela, ils veulent pouvoir goûter au monde physique sans être obligés de prendre naissance, de développer leur être psychique et d'évoluer vers le Divin. Ils souhaitent rester ce qu'ils sont, tout en se divertissant avec le monde physique et un corps physique.

25 mars 1935

Nous avons eu une longue conversation avec K. au sujet de la mort de S. et de son effet sur l'atmosphère. Il est bien évidemment assez grand

(though then outside the Ashram) and A's mother.

As for immortality, it cannot come if there is attachment to the body,— for it is only by living in the immortal part of oneself which is unidentified with the body and bringing down its consciousness and force into the cells that it can come. I speak of course of Yogic means. The scientists now hold that it is (theoretically at least) possible to discover physical means by which death can be overcome, but that would mean only a prolongation of the present consciousness in the present body. Unless there is a change of consciousness and change of functioning, it would be a very small gain.

There is going to be an exhibition of plants and flowers in the Colonial Garden. R says his paintings have been sent there. M is going there on the 30th and I am thinking of accompanying him, if it is not harmful. But there is an entrance fee.

Yes, you can go. What is the entrance fee? It is a general “Kermesse”, things sold to make money for beautifying one square. I hope they won't expect you to buy Rs. 1000 worth of things.

26 March 1935

What would the scientists do by becoming physically immortal, supposing they find out some “extractum pinealis” and a regime by which they could live for ever? They would perhaps lead an intellectual and vital life. But perhaps vital life will not be permitted chemically, as it would tend to disintegrate the body. Of course, if they find out the chandrāmruta [nectar] of Khechari in Hathayoga and learn Pranayama to deceive the Kalapurusha [Time spirit], they may hibernate for some time, then again lead the usual life and so on. But after a century or two, would they not be tired of only one type of life? Perhaps at that point, they may begin with the spiritual life.

What you say about being tired of life is true. Edison's family was very long lived but his grandfather after a century found it too long and died because he wanted to. On the other hand there are men who are strongly vital and do not get tired of life like the Turk who died recently at 150, I think, but was still eager to live.

pour comprendre, et beaucoup d'autres la considèrent naturelle. Mais certains peuvent douter du pouvoir du Divin, ou être victimes de suggestions de mauvaise santé, ou y réfléchir plus sérieusement. Je crois qu'il y a des gens qui pensaient qu'ici il n'y a pas de mort physique : dès qu'on entre à l'ashram, la maladie et la mort sont éliminées. Et il ne restait rien d'autre à faire que de suivre le cours ordinaire de la vie. D'un côté, l'idée de l'immortalité dominait et de l'autre, le mental était toujours tourné vers la conservation du corps. Ces deux idées de la transformation de la matière et de l'immortalité ont augmenté l'identification avec le corps et la personnalité extérieure, tant et si bien que des gens qui se préoccupaient peu de leur corps sont maintenant très vigilants.

Je ne comprends pas comment ils pouvaient penser qu'une fois à l'ashram la maladie disparaîtrait puisque des tas de gens sont tombés malades ici, bien que pas très gravement sauf depuis les derniers mois. Il y a très longtemps, nous avons eu deux décès, le bébé de D. (ce dernier était encore en dehors de l'Ashram) et la mère de A.

Quant à l'immortalité, elle ne peut pas se produire si on est attaché au corps : car c'est seulement en vivant dans la partie immortelle de notre être qui n'est pas identifiée au corps et en faisant descendre sa conscience et sa force dans les cellules que l'immortalité peut se réaliser. Je parle bien sûr de moyens yogiques. Les scientifiques affirment maintenant que c'est possible (théoriquement au moins) de découvrir des moyens physiques grâce auxquels on peut vaincre la mort, mais que cela signifierait seulement une prolongation de la présente conscience dans le corps présent. Tant qu'un changement de conscience et un changement de fonctionnement ne se produisent pas, il ne s'agirait que d'un bien maigre gain.

Une exposition botanique au Jardin Colonial va avoir lieu. R. dit que ses peintures y ont été envoyées. M. s'y rendra le 30 et je pense l'accompagner, si c'est sans conséquence. Il y a un droit d'entrée à payer.

Oui, vous pouvez y aller. Combien faut-il payer ? Il s'agit d'une « kermesse » générale, où l'on vend des articles pour faire de l'argent afin d'embellir un lieu. J'espère qu'ils ne s'attendent pas à ce que vous en achetiez pour 1000 roupies.

26 mars 1935

I don't know what to write today. I don't understand why I have to write daily while most can easily do without it? They lead quite a peaceful and happy life without writing. What is so bad in me that I have to always write?

You are not obliged to write, if you find it irksome.

27 March 1935

While reading Mother's prayer, B descended into a criticism of those who have gone into retirement. He said that people feel very well when they retire, but when they come out they are surprised to find things coming from their subconscious. That was the substance of the prayer, and he added the examples of A and H, who are retired and always stand that danger. I told him it was not so for all, though it was true that some may get unbalanced.

It depends upon the person. It is not likely that A would be upset or attacked by his subconscious if he came out of retirement. With others it may be true. But those who have got unbalanced, fell into that condition in the retirement itself, not as a result of coming out.

28 March 1935

I read about Italy's war preparations in a newspaper. On asking K and Y who read newspapers, I got some information on the situation in Europe. I wonder in what way people like me are benefitted by not reading newspapers, when we fall into worse conditions than those who read them daily. N, A, even D, seem to be reading them. In what way do they lose by reading? I despair now of all these external rules for myself, for one does not advance only because of them. There ought to be something strong behind, which is not merely following external rules.

Merely following external rules cannot of course be sufficient. They are only an aid to the inner effort until the inner consciousness is thoroughly established. Usually much reading of newspapers in the ordinary way keeps one attached to the ordinary view and vision of things and interested in that — when one has the inner consciousness one can see things happening in the world with

Que feraient les scientifiques s'ils devenaient physiquement immortels, en supposant qu'ils découvrent quelque « extractum pinealis » et un régime grâce auquel ils pourraient vivre pour toujours? Ils mèneraient probablement une vie intellectuelle et vitale. Mais la vie vitale ne serait peut-être pas autorisée car elle tendrait à désintégrer le corps. Bien entendu, s'ils trouvent le chandramruta [nectar] dans le Hathayoga de Khechari et s'ils apprennent le Pranayama pour tromper le kalapurusha [l'esprit du Temps], ils peuvent hiberner pour un temps, puis reprendre la vie ordinaire et ainsi de suite. Mais quand un siècle ou deux auraient ainsi passé, ne seraient-ils pas las d'un seul genre de vie? Arrivés à ce stade-là, ils pourraient commencer la vie spirituelle.

Ce que vous dites à propos d'être fatigué de la vie est juste. La famille d'Edison jouissait d'une longévité exceptionnelle mais son grand-père, au bout d'un siècle, l'a trouvée pesante et il est mort parce qu'il le voulait. D'autre part, il y a des hommes qui vivent très intensément dans le vital et ne s'en fatiguent pas. Il y a l'exemple de ce Turc qui est mort récemment à 150 ans, je crois, mais qui était toujours désireux de vivre.

Je ne sais pas quoi écrire aujourd'hui. Je ne comprends pas pourquoi je dois écrire tous les jours tandis que la plupart s'en passent facilement? Ils mènent une vie paisible et heureuse sans écrire. Qu'y a-t-il de si mauvais en moi pour que je doive écrire continuellement?

Vous n'êtes pas obligé d'écrire, si cela vous ennuie.

27 mars 1935

Alors que nous lisions une prière de Mère, B. s'est mis à critiquer ceux qui font retraite. Il dit que les gens se sentent très bien quand ils s'isolent, mais lorsqu'ils sortent de leur solitude, ils sont surpris de trouver des choses qui remontent de leur subconscient. C'était en substance le sens de la prière, et il a cité les exemples de A. et de H., qui se sont retirés et que ce danger guette. Je lui ai répondu que ce n'était pas le cas de tout le monde, bien que certains, il est vrai, peuvent perdre leur équilibre.

another eye of knowledge and then reading can be of some use, though even then most of what is published is empty and futile. But the mere not-reading by itself is not effective. Also if one has need of a distraction, reading newspapers serves the purpose.

I failed in everything — wherever I went and in whatever I did. In school I was half successful; in college I made a quick beginning, but almost ended as a failure; in Medicine it was the same; in national work or in jail-action the same thing happened — a first show of brilliance and a fall afterwards. And lastly here in sadhana, it has now come to the point of decay. It is as if I carry with me an atmosphere of failure. I don't know what is the secret of these failures — perhaps the vanity of aiming too high and the inability to carry it out consistently?

It usually comes from a certain instability in the lower vital which does not give a consistent support to the Will, but is restless and fluctuates from one interest to another. It does not mean an incapacity for success — usually one who has that could succeed in many directions, but the fluctuation prevents sustained success in any. It is a defect that has to be got over and can be got over.

Is it either the suggestions after S's death or the change in the season (the sudden heat) that is responsible for the recent illnesses in the Ashram. I think people did not expect him to die. They expected some intervention of Mother's power, and when it did not intervene or did not work according to their expectations, it was natural for them to be a little upset. R, for example, began to count the people who are old or weak, and hence fit to depart. Of course, it was done in joke but, I suspect, it carries sometimes its suggestion.

It is certainly not the heat. Anything untoward always produces big waves in the atmosphere of the Ashram and the minds of the sadhaks. Everybody seems to be thinking of death after S's departure. This naturally creates an open door for everything to pass. One gets a pain in the stomach and announces that he is going to die. Another writes, "I am thinking of dying because I can't do Mother's work properly" etc., etc. Speculations like R's whether serious or jocular don't help. But the illnesses have been coming with some violence recently, it is

Cela dépend de la personne. Il est peu probable que A. soit dérangé ou attaqué par son subconscient quand il sortira de sa retraite. Cela peut être vrai pour d'autres. Mais ceux qui ont perdu leur équilibre, sont tombés dans cet état pendant la retraite elle-même, et non pas parce qu'ils en sont sortis.

28 mars 1935

J'ai lu un article dans un journal au sujet des préparations de guerre de l'Italie. En m'informant auprès de K. et de Y. qui lisent les journaux, j'ai pu me rendre compte de la situation en Europe. Je me demande de quelle façon les gens comme moi profitent de ne pas lire les journaux, quand nous tombons dans des états pires que ceux qui les lisent quotidiennement. N., A. et même D. semblent les lire. Que perdent-ils en les lisant ? Je désespère maintenant de toutes ces règles extérieures pour moi-même, car l'on ne progresse pas seulement grâce à elles. Il devrait y avoir quelque chose par derrière, qui n'est pas le simple fait de suivre les règles extérieures.

Il est bien entendu que se contenter de suivre les règles extérieures ne suffit pas. Elles ne font que soutenir l'effort intérieur jusqu'à ce que la conscience intérieure soit complètement établie. D'habitude, lire avec intérêt beaucoup de journaux de la façon ordinaire vous tient attaché à la vue et à la vision des choses ordinaires. Lorsqu'on a acquis la conscience intérieure, on voit les événements du monde avec un autre regard de connaissance ; alors lire peut présenter quelque utilité, bien que le gros de ce qui est publié soit vide et futile. Mais le simple fait de ne pas lire n'est pas efficace en soi. Par ailleurs, si l'on a besoin de distraction, la lecture des journaux fait l'affaire.

J'ai échoué en tout : où que je sois allé et en tout ce que j'ai fait. À l'école, j'ai réussi moyennement ; au collège, j'ai bien commencé mais j'ai failli finir en catastrophe ; à la faculté de médecine, c'était la même chose ; pour le travail national et l'aide à apporter aux prisonniers, la même chose s'est produite, une première manifestation d'excellence suivie d'une chute. Et enfin, ici, dans la sâdhanâ, j'ai maintenant atteint le point de déclin. C'est comme si je portais avec moi une atmosphère d'échec. J'ignore quel est le secret de ces échecs : peut-être la vanité de viser trop haut et l'incapacité de soutenir mon effort avec persévérance ?

some disturbance due to the struggle on the material plane, probably. But this kind of mentality in the Ashram gives it a greater opportunity than it would otherwise have.

29 March 1935

At night S came and awakened me saying that C had asked me to come and see T. I asked if R or S was there and, moreover, N had not informed me about it in case of need. So I did not see any utility in going there. Often going and running about creates an atmosphere of unquiet and may not be good for the patient at all. So I did not go.

You are right. So long as there was somebody to look after, there was no necessity of going. A crowd of people only create a stir where quietude is needed.

Our going to see the Kermesse was automatically cancelled as we arranged for the concreting of the roof at 4.00 p.m. Some people did go, but I don't think there was anything worth seeing except women and a ball at night. In such fairs and exhibitions and meetings, there is most often a vital movement of seeing men and women only. That is what I have observed elsewhere, and one hardly escapes that.

Yes, all exhibitions are rather stupid and futile things, unless they are things on a big scale showing the life and production of other countries or continents or something else that is really interesting. There is still a vital atmosphere there created by the sightseers, but also something worthwhile.

30 March 1935

D asked me about hysteria and how one gets so much strength at the time of attack. I told him about Freud's theory on hysteria and neurosis, and said that perhaps the strength comes from the reserve energy of the nerves and muscles. He cited the example of a boy who used to get hysterical attacks because he wanted to go to a particular place, and his father did not allow him. D says his wife had got an attack when he received the letter allowing him to come to Pondy. Then I remembered that my wife had got it too, when I told her of my intention

Cela provient généralement d'une certaine instabilité dans le vital inférieur qui ne soutient pas avec persévérance la Volonté, mais qui est agité et saute d'un intérêt à l'autre. Cela ne signifie pas être incapable de réussir : généralement une personne ainsi faite semble réussir dans beaucoup de domaines mais son instabilité l'empêche de réussir en fait dans aucun. C'est un défaut à surmonter et qui peut l'être.

Ou bien ce sont les suggestions après le décès de S., ou bien c'est le changement de saison (la chaleur soudaine) qui sont responsables des maladies récentes à l'Ashram. Je pense que les gens ne s'attendaient pas à ce qu'il meure. Ils s'attendaient à quelque intervention du pouvoir de Mère, et comme il n'est pas intervenu et que rien ne s'est produit selon leurs attentes, il est naturel qu'ils soient un peu dérangés. Par exemple, R. s'est mis à compter les personnes âgées ou faibles, c'est-à-dire en fin de vie. C'était, bien sûr, pour plaisanter mais je pense que ça veut bien dire ce que cela veut dire.

Ce n'est certainement pas la chaleur. Tout événement fâcheux produit toujours de grosses vagues dans l'atmosphère de l'Ashram et dans l'esprit des sâdhâks. Il semble que, depuis le départ de S., tout le monde pense à la mort. Naturellement, cela ouvre une porte et n'importe quoi peut arriver. L'un souffre de douleurs d'estomac et annonce qu'il va mourir. Un autre écrit : « Je pense à mourir parce que je ne peux pas faire convenablement le travail de Mère », etc., etc. Les suppositions comme celles de R., qu'elles soient sérieuses ou non, n'aident pas. Mais depuis quelque temps les maladies se font plus graves ; il s'agit de quelque trouble dû à la lutte sur le plan matériel, probablement. Mais cette sorte de mentalité dans l'Ashram lui donne une chance qu'elle n'aurait pas autrement.

29 mars 1935

Cette nuit, H. est venu me réveiller pour me dire que C. voulait que j'aille voir T. J'ai demandé si R. ou H. était là et, de plus, N. ne m'avait pas informé, comme il le fait en cas de besoin. Je n'ai donc vu aucune utilité à m'y rendre. Parfois courir ça et là crée une atmosphère d'inquiétude qui peut être mauvaise pour le patient. Aussi n'y suis-je pas allé.

to go to Pondy for a few days. I suspect M got it because she thought she was oppressed by T, and she never said anything in reply — she suppressed her anger. At least, in many cases, it is possible that there is suppression of something which lies buried and comes up when the nerve condition is unstable.

Of course suppression (without detachment) can create a sort of “secret fund” of suppressed lower forces which may burst out in one form or another. Over indulgence can do the same thing by destroying the mind’s control of the nerves and weakening the latter. My experience is that these things are too complex to be packed up in a single theory. And there are so many contributory causes physical and psychological that doctors for instance in Europe now put all the blame for madness or at least the most frequent forms of it on either syphilis (acquired or inherited) or colon bacilli wandering from their proper habitats into the head! For instance one may have had strong irregularities of functioning in the tract concerned and these gentlemen may then migrate into wrong places and produce brain-congestion or hysteria.

As for the strength, I doubt if the reserve energy is enough to explain the extraordinary force often sustained for a long time in cases of possession (hysteria I have not seen myself though I have lived with people disposed to it).

How much my mind is occupied by C when she passes by! Though there is no possibility of her speaking to me or my speaking to her, the mind begins to think about her and sticks to her without even any active support. I do not know if she tries to pull me by not speaking to me even casually, for sometimes that is a more effective method than actually speaking and contacting. I saw her going today towards V’s house, and from that time my mind is turning like a wheel in thinking of her. I must have thought less of my relatives even outside.

Even if she is not trying to pull, very probably when she sees you there is an involuntary pull on her part. These things become automatic. It is the mechanical action of the consciousness repeating a movement that has been given its action before, something extremely physical though of the subtle physical and therefore having much mechanical force of repetition, once the spring is touched.

31 March 1935

Vous avez raison. Il n'y avait aucune nécessité d'y aller puisque quelqu'un était là pour prendre soin d'elle. Une foule de gens ne fait que produire beaucoup d'agitation alors que le calme est nécessaire.

Notre sortie à la Kermesse a été automatiquement annulée car nous avions convenu de faire la coulée de béton du toit à 16 h. Certains y sont allés, mais je crois qu'il n'y avait vraiment rien à voir, sauf les femmes et un bal, le soir. Dans de telles foires, expositions, rencontres, il y a le plus souvent un mouvement vital pour regarder seulement les hommes et les femmes. C'est ce que j'ai remarqué ailleurs, et il est difficile d'y échapper.

Oui, toutes les expositions sont des choses plutôt bêtes et frivoles, à moins qu'elles ne montrent, sur une grande échelle, la vie et les productions d'autres pays et continents ou quelque chose d'autre qui soit vraiment intéressant. Il y a certes une atmosphère vitale créée par le public, mais aussi quelque chose qui en vaut la peine.

30 mars 1935

D. m'a demandé de lui parler de l'hystérie et d'expliquer pourquoi le patient possède tant de force au moment de l'attaque. J'ai mentionné la théorie de Freud sur l'hystérie et la névrose, et j'ai dit que peut-être la force provenait de la réserve d'énergie dans les nerfs et les muscles. Il a donné l'exemple d'un garçon qui avait des crises d'hystérie parce qu'il voulait aller dans un certain lieu et que son père ne le lui permettait pas. D. a raconté que quand il a reçu la lettre l'autorisant à venir à Pondy, sa femme a eu une crise d'hystérie. Je me suis souvenu alors que la même chose était arrivée à mon épouse quand je lui avais annoncé mon intention d'aller à Pondy pour quelques jours. Je crois que M. a eu une crise parce qu'elle se sentait opprimée par T. et elle n'a jamais répondu : elle a refoulé sa colère. Dans de nombreux cas, au moins, il se peut que quelque chose d'enfoui soit réprimé et remonte à la surface, quand l'état des nerfs est irritable.

Bien entendu la répression (sans détachement) peut créer une sorte de « fonds secret » de forces inférieures réprimées qui peuvent éclater sous une forme ou une autre. Les excès peuvent produire le même effet en détruisant le contrôle du mental sur les nerfs et en l'affaiblissant. Mon expérience me dit que ces choses sont trop complexes pour être emballées dans une théorie unique. Et il y a beaucoup de causes physiques et psychologiques additionnelles sur lesquelles les médecins, en Europe, notamment, rejettent toute la responsabilité de la folie, ou en tout cas ses formes les plus fréquentes : soit sur la syphilis (acquise ou héréditaire) soit sur des bacilles du colon qui se baladent de leurs habitats jusque dans la tête ! Par exemple, on peut avoir souffert de grosses anomalies dans le fonctionnement du système en question, et ces messieurs-là peuvent alors migrer dans de mauvais endroits pour produire une congestion du cerveau ou de l'hystérie.

Quant à la force, je me demande si la réserve d'énergie est suffisante pour expliquer l'extraordinaire puissance soutenue souvent pendant un long moment dans les cas de possession (je n'ai pas été témoin moi-même de cas d'hystérie, mais j'ai vécu avec des gens qui y étaient enclins.)

Comme C. m'interpelle quand elle passe à côté de moi ! Bien qu'il n'y ait aucune possibilité qu'elle me parle ou que je lui parle, le mental commence à penser à elle et s'y attache, même sans un soutien actif. Je ne sais pas si elle essaie de m'attirer en ne me parlant pas, même avec désinvolture, car parfois c'est une méthode plus efficace que de parler et contacter vraiment. Je l'ai vue aujourd'hui se diriger vers la maison de V., et depuis ce moment-là, ma tête tourne comme un moulin en pensant à elle. Quand j'étais dans le monde extérieur, je pensais certainement beaucoup moins aux membres de ma famille.

Même si elle n'essaie pas de tirer, il est très probable que quand elle vous voit, elle le fait tout de même involontairement. Ces choses deviennent automatiques. Il s'agit de l'action mécanique de la conscience qui répète un mouvement passé, quelque chose d'extrêmement physique quoique du physique subtil et qui a donc une grande force de répétition, une fois que le ressort est lancé.

31 mars 1935

References to the Articles in This Issue

“The Supramental Manifestation upon Earth”: *Essays in Philosophy and Yoga*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 541-47; French translation: *La Manifestation supramentale sur la Terre*, 2012, p. 50-61. “Letters to a Sadhak”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 421-28; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM), second edition, vol. 16, pp. 423-30. “A Message to America”: *Autobiographical Notes and Other Writings of Historical Interest*, CWSA vol. 36, pp. 551-53; French translation: *Bulletin* Aug. 1976, p. 53, 55, 57-58. “Woman and the War”: *Paroles d’autrefois*, 2006, p. 155-59; English translation: *Words of Long Ago*, CWM vol. 2, pp. 147-50. “The Gospel of Materialism”: *The Life Divine*, CWSA vol. 22, pp. 757-58; French translation: *La Vie Divine*, 2005, p. 776-77. “How I Became Conscious of My Mission”: *Words of the Mother I*, CWM vol. 13, p. 39; French translation: *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 36. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

15th August 2020

This date marks the 148th birth anniversary of Sri Aurobindo.

In view of the restrictions in place due the spread of Covid-19, the usual Darshan programme was not held.

Devotees could visit the Samadhi from 7:00 a.m. to 12:00 noon and from 4:00 to 6:00 p.m. maintaining the required social distancing norms.

The Darshan message card was distributed from the Ashram courtyard. As has been the practice for some time, the message as a printable pdf was uploaded on the Ashram website. The messages chosen for this day were:

The feeling of illness is at first only a suggestion... If necessary, make a counter-suggestion, "No, I shall be well; I am and shall be right." And in any case call in the Mother's Force to throw out the suggestion and the illness it is bringing.

Sri Aurobindo

*

[Fear of illness] is a very common thing; in an epidemic, it is so in the majority of cases. It is through fear that the door is opened and you catch the illness. Those who have no fear can go about freely and generally they catch nothing.

The Mother

*

Finally it is Faith that cures.

The Mother

Since the usual morning meditation around the Samadhi was not held, a live streaming camera feed was arranged. A link on the Ashram website connected to a live video of the Samadhi which was broadcast during the morning meditation. At 5:55 a.m. a few pictures of the Ashram Main Building taken from outside were streamed. Then, as usual, the meditation began at 6:00 a.m. and ended at 6:30 a.m. The Samadhi was shown in the live feed from three angles.

In the evening, the recording selected for the meditation was uploaded on the

Rapport trimestriel

15 août 2020

Cette date marque le 148^e anniversaire de la naissance de Sri Aurobindo.

Compte tenu des restrictions en place en raison de la propagation de la Covid-19, le programme habituel du Darshan n'a pas eu lieu.

Ashramites et visiteurs de l'Ashram pouvaient visiter le Samâdhi de 7 h à 12 h et de 16 h à 18 h, à condition de respecter les normes de distanciation sociale requises.

La carte de message du Darshan a été distribuée depuis la cour de l'Ashram. Comme cela a été la pratique depuis un certain temps, le message sous forme de pdf imprimable a été téléchargé sur le site Web de l'Ashram. Les messages choisis pour cette journée étaient les suivants :

La sensation de la maladie n'est d'abord qu'une suggestion... Si nécessaire, faites une contre-suggestion : « Non, j'irai bien ; je vais bien et tout ira bien. » Et dans tous les cas faites appel à la Force de la Mère pour qu'elle rejette la suggestion et la maladie qu'elle apporte.

Sri Aurobindo

*

[*La peur de la maladie*] est une chose très commune ; dans une épidémie, la majorité des cas, c'est cela. C'est par la peur que la porte s'ouvre, et alors on attrape la maladie. Ceux qui n'ont pas peur peuvent aller librement : généralement ils n'attrapent rien du tout.

La Mère

*

En fin de compte, c'est la Foi qui guérit.

La Mère

Comme la méditation habituelle du matin autour du Samâdhi n'a pas eu lieu, un flux de caméra en direct a été organisé. Un lien sur le site Web de l'Ashram relié à une vidéo en direct du Samâdhi a été diffusé pendant la méditation du matin. À 5 h 55, quelques photos du bâtiment principal de l'Ashram prises de l'extérieur ont été diffusées. Puis, comme d'habitude, la méditation a commencé à 6 h et s'est terminée à 6 h 30. Le Samâdhi a été montré dans le flux en direct sous trois angles.

Ashram's website: a talk by Nolini-da entitled "A Review of Sri Aurobindo's Life".

SAICE

Due to Covid-19, all activities of SAICE continued to remain closed till the end of the session (31st October). Most of the children in the boardings returned to their homes. A number of teachers continued with online and phone classes.

For the students of the final year of Higher Course, a short meditation near the Samadhi was organised. The group-photo sessions of these students with some of their teachers and physical education captains were also arranged.

The students of the Higher Course usually present a variety programme before the close of the academic year. This year, though, it was restricted to the final year students who made a video of a few cultural items. This was made available on the online portal.

Lockdowns & Unlocking

Many lockdown measures were gradually eased. However, in August, the Government of Puducherry introduced a weekly lockdown on Tuesdays. A few activities such as Dining Room food pick-up and Laundry schedules had to be adjusted accordingly. Additional food items were provided for Ashramites the previous evening. Packed provisions, such as, raw rice, daal, cooking oil, spices etc. were also supplied. The Tuesday lockdowns were discontinued from September onwards. Only the night curfew between 10:00 p.m. and 6:00 a.m. remained in force. Many more activities of the Ashram resumed normal functioning.

Samadhi

From 16th October the visiting hours for the Samadhi were extended: 6:00 to 8:00 a.m.; 8:30 to 11:00 a.m.; & 4:00 to 9:00 p.m.

Dining Room

The Dining Room opened for lunch dine-in from 5th October onwards. Breakfast and dinner dine-in started from 19th October onwards. The appropriate health measures were put in place before the opening (separating tables etc.). However, the Dining Room and the Guest houses remain closed to visitors for the time being.

Tennis Ground

Once the Government opened up the Beach Road to the public, the Tennis Ground also became more accessible for the members of the Ashram. Along with the earlier announced morning timings, it could be used for exercises in the evenings from 4:00 to 7:00 p.m. The other grounds remained closed.

Dans la soirée, l'enregistrement sélectionné pour la méditation a été mis en ligne sur le site Web de l'ashram : une causerie de Nolini-da intitulée « Un survol de la vie de Sri Aurobindo ».

SAICE

En raison de la COVID-19, toutes les activités du SAICE sont restées suspendues jusqu'à la fin de la session (31 octobre). La plupart des enfants des internats sont rentrés chez eux. Un certain nombre d'enseignants ont continué avec des cours en ligne et par téléphone.

Pour les étudiants de la dernière année du Cours Supérieur, une courte méditation près du Samâdhi a été organisée. Des séances de photos de groupe de ces élèves avec certains de leurs professeurs et capitaines d'éducation physique ont également été organisées.

Les étudiants du Cours Supérieur présentent généralement un programme de variétés avant la fin de l'année académique. Cette année, cependant, elle était réservée aux étudiants de dernière année qui ont réalisé une vidéo disponible sur le portail en ligne.

Fermetures et assouplissements

De nombreuses mesures de fermeture ont été progressivement assouplies. Cependant, fin août, le gouvernement de Pondichéry a instauré une fermeture le mardi. Quelques activités telles que la collecte des aliments dans la salle à manger et les horaires de blanchisserie ont dû être ajustés en conséquence. Des produits alimentaires supplémentaires ont été fournis aux ashramites la veille au soir. Des provisions emballées, telles que du riz cru, du daal, de l'huile de cuisson, des épices, etc. ont également été fournies. Ces mesures ont pris fin à partir de septembre. Seul le couvre-feu nocturne entre 22 heures et 6 heures est resté en vigueur. De nombreuses autres activités de l'Ashram ont repris un fonctionnement normal.

Samadhi

À partir du 16 octobre, les heures de visite du Samadhi ont été prolongées for all: de 6 h à 8 h; 8 h30 à 11 h; & 16 h à 21 h.

Salle à manger

La salle à manger a rouvert pour le déjeuner à partir du 5 octobre. Le petit déjeuner et le dîner ont commencé à partir du 19 octobre. Les mesures sanitaires appropriées ont été mises en place avant l'ouverture (tables séparées, etc.). Cependant, la salle à manger et les chambres d'hôtes restent fermées aux visiteurs pour le moment.

Terrain de tennis

Une fois que le gouvernement a ouvert la route de la plage au public, le terrain de tennis est également devenu plus accessible pour les membres de l'Ashram. En plus des horaires du matin annoncés précédemment, ils pouvaient s'y rendre pour des exercices le soir de 16 h à 19 h. Les autres terrains sont restés fermés.

Les trois étapes de l'union avec le Divin

Donner tout ce que l'on a, est le point de départ.

Donner tout ce que l'on fait, est le chemin.

Donner tout ce que l'on est, est l'aboutissement.

LA MÈRE

Three steps towards the Supreme Identification

Give all you have, this is the beginning.

Give all you do, this is the way.

Give all you are, this is the fulfilment.

THE MOTHER

ILLUSTRATIONS

